

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 运往卡利斯托的货物(cargo To Callisto) 000001

2. 运往卡利斯托的货物(cargo To Callisto) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

运往卡利斯托的货物(Cargo to Callisto)

第1/2页

[ˈkɑːrgoʊ][tuː; tə][kəˈlistəʊ]
Cargo to Callisto
货物 到 卡利斯托

运往卡利斯托的货物

[baɪ][dʒeɪ][biː] . [ˈdrɛksəl]
By JAY B . DREXEL
经过 杰伊 B . 德雷克塞尔

作者：杰伊·B·德雷克塞尔

[fɔːr] - [ˈkrɪmənəlz] — [ˈviʃəs] [ænd; ənd]
Four Aarnian criminals — vicious and
四 - 罪犯 — 恶毒 和

四名阿尼亚罪犯——凶残且

[ˈdedli] — [fled][ˈsaɪləntli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɑːr(ə)n] [naɪt] ;
deadly — fled silently into the Martian night ;
致命 — 逃亡 默默 进入 这 火星 人 夜晚 ;

致命的——悄无声息地逃入火星的夜色中；

[ænd; ənd] [ˈɡrɪmli] [ðə; ði][pəˈtroʊl] [θruː] [aʊt][æn; ən] [ˈɛrtʌɪt]
and grimly the Patrol threw out an airtight
和 阴沉地 这 巡逻 扔 出去 一个 密闭

巡逻队冷冷地扔出了一个密闭的

[ˈdræɡnet] .
dragnet .
拖网 .

捕网。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhjuːmən][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] . . .
Nothing human could have escaped . . .
没有什么 人类 可以 有 逃脱 . . .

没有任何人类能够逃脱.....

[bʌt; bət] [wʊts] [ˈhjuːmən][əˈbaʊt][æn; ən] - ?
but what's human about an Aarnian ?
但 是什么 人类 关于 一个 - ？

但阿尼亚人身上有什么人类的特质呢？

[[-] [noʊt] : [ðɪs] [ɪˈtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈplænɪt] [ˈstoːriz] [noʊˈvembər] - .
Planet Stories November 1950 .
行星 故事 十一月 - .

星球故事 1950 年 11 月。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɔːt] [ʌnˈklʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['serə] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rftɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'næl][æz; əz] [sli:k] [ænd; ənd] [braʊn]
Sarah emerged from the surface of the Great Canal as sleek and brown
 莎拉 出现 从 这 表面 的 这 伟大的 运河 作为 光滑 和 棕色的
 [æz; əz][ə; eɪ] [si:l] .
as a seal .
 作为 一个 海豹 .

莎拉从大运河水面上浮现出来，像海豹一样光滑呈棕色。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌns][ɪ'əʊvər] [i:tʃ] [raʊnd] ['ʊʊldər] ,
Laughing and sputtering , she jerked her head once over each round shoulder ,
 笑 和 溅射 , 她 猛地一抖 她 头 一次 超过 每个 圆形的 肩膀 ,
 她一边笑着一边结结巴巴地扭动着头，越过两个圆圆的肩膀。

['pɑ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [soʊkt] [her] [ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
parting her soaked hair and revealing her face .
 离别 她 浸泡过 头发 和 揭示 她 脸 .
 她拨开湿透的头发，露出脸庞。

" [traɪ] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] !
" Try that once again !
 " 尝试 那 一次 再次 !
 “再试一次！ ”

" [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][dʒəʊ] .
" she flung at Joe .
 " 她 扔 在 乔 .
 她朝乔扔了东西。

[dʒəʊ] - ['dʌkt] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] ,
Joe Caradac ducked her again ,
 乔 - 躲闪 她 再次 ,
 乔·卡拉达克又一次躲开了她。

[ænd; ənd] [kent] ['fʌʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] ['wɔznt] [kwɔɪt] ['ɔ:dəbl] ['əʊvər][ðə; ði]
and Kent shouted something from the bank that wasn't quite audible over the
 和 肯特 喊叫 某物 从 这 银行 那 不是 相当 可听见的 超过 这
 [skwi:lz] [ænd; ənd] ['splæʃɪz] .
squeals and splashes .
 尖叫 和 水花 .
 肯特从河岸边喊了些什么， 但被尖叫声和水花声盖过了，听不太清。

" [wʌt] ?
" What ?
 " 什么 ?
 “什么？

" [dʒəʊ][held][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hed] ['fɜ:rmli] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
" Joe held his wife's head firmly between his knees .
 " 乔 握住 他的 妻子的 头 牢牢 之间 他的 膝盖 .
 乔用双膝紧紧夹住妻子的头。

" ['hwʌtɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [kent] ?
" What'd you say , Kent ?
 " 什么 你 说 , 肯特 ?
 “你说什么，肯特？ ”

" [hɪz; ɪz] ['si:niər] - [grɪn] ['waɪdnɪd] [æz; əz][hi:; hi] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][aɪ 'ti:][tu:; tə]
" His Senior Intendant's grin widened as he cupped his hands over it to
" 他的 高级的 - 咧嘴笑 扩大 作为 他 杯状 他的 双手 超过 它 到
[ʃaʊt] [ə'gen] :
shout again :
喊 再次 :

“他的上司咧嘴一笑，双手拢在胸前，再次大声喊道：

" [aɪ] [sed] — [ju:l] [draʊn] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] !
" I said — you'll drown the poor thing !
" 我 说 — 你会 溺水 这 贫穷的 事物 !

我说——你会淹死这可怜的小家伙的！

" [dʒoʊ] [grʌntɪd] [æz; əz] ['serə] [kəʊld] - ['blʌdɪdli] ['lʊkɪtɪd][ə; eɪ] [nɜ:rv] - ['sentər][ɪn][hɪz; ɪz] [θaɪ]
" Joe grunted as Sarah cold - bloodedly located a nerve - center in his thigh
" 乔 哼哼 作为 莎拉 寒冷的 - 血腥地 位于 一个 神经 - 中心 在 他的 大腿
[ænd; ənd][bɪt][aɪ 'ti:] .
and bit it .
和 少量 它 :

“乔哼了一声，莎拉冷血地找到他大腿上的一个神经中枢，然后咬了下去。”

" [nɑ:t] [ðɪs] [θɪŋ] — " [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɑ:bd] [ʌp] ['swerɪŋ] [ɪn][sænd] - [kəʊst]
" Not this thing — he released her and she bobbed up swearing in sand - coast
" 不是 这 事物 — " 他 发布 她 和 她 波波德 向上 咒骂 在 沙 - 海岸
[ˈmɑ:rj(ə)n] — " [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][roʊp][aɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl][tu:; tə] [ti:tʃ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [wɔ:k]
Martian — they had to rope it out of a canal to teach it to walk
" 火星 人 — " 他们 有 到 绳索 它 出去 的 一个 运河 到 教 它 到 走
!
!
!

“不是这东西——”他放开了她，她浮了起来，用火星沙滩语咒骂着——“他们不得不把它从运河里用绳子拉出来教它走路！”

" [hi:; hi] ['nærəʊd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['hju:mərəsli] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk] ,
" He narrowed his grey eyes humorously and poised for the attack ,
" 他 范围缩小 他的 灰色的 眼睛 幽默地 和 准备 为了 这 攻击 ,

他滑稽地眯起灰色的眼睛，摆出攻击的姿势。

[bʌt; bət] ['serə] [hæd; həd] [kən'si:did] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][bæŋk] .
but Sarah had conceded and was swimming toward the bank .
但 莎拉 有 承认 和 曾是 游泳 朝向 这 银行 .

但莎拉已经认输，正向岸边游去。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [strʌk] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['gləʊɪŋ] [vi:] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪk] .
The setting sun struck a series of glowing V's in her wake .
这 环境 太阳 击 一个 系列 的 发光 V 的 在 她 唤醒 .

落日余晖在她身后投下一道道闪亮的V字形光影。

[dʒoʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['tɪŋɡlɪŋ] [leg][ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] .
Joe rubbed his tingling leg and followed .
乔 摩擦 他的 刺痛感 腿 和 随后 .

乔揉了揉麻木的腿，跟了上去。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [gri:n] [sloʊp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd][bɪɡ] [kent] ['hændɪd][ðəm; ðəm][ʌp]
They reached the green slope at the same time and big Kent handed them up
他们 达到 这 绿色的 坡 在 这 相同的 时间 和 大的 肯特 递交 他们 向上
[wɪð; wɪθ] [i:z] .
with ease .
和 舒适 .

他们同时到达了绿色的斜坡，大肯特轻松地把他们递了上去。

" ['reɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][fræŋks] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [reɪ]
" Ray's watching the franks , " he said , " and I've been watching Ray
" 雷的 观看 这 弗兰克斯 , " 他 说 , " 和 我已经 到过 观看 射线
" "雷在看热狗,"他说, "我也一直在看雷。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [get] [ʌp][ðər; ðər][ɔ:r][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][ɔ:f] [mʌt]
and I think we'd better get up there or he won't be able to hold off much
和 我 思考 我们会 更好的 得到 向上 那里 或者 他 惯于 是 有能力的 到 抓住 离开 很多
[bɔ:ŋgər] .
longer .
更长 .

我认为我们最好赶紧上去, 否则他坚持不了多久了。
[hɪz; ɪz] ['ɪnər] [mæn][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [θru:] .
His inner man is showing through .
他的 内 男人 是 显示 通过 .
他内在的男子气概显露出来。

" [ðə; ði][pi:'ænəsts, 'pi:ənɪsts][dɑ:rk] ,
" The pianist's dark ,
" 这 钢琴家的 黑暗的 ,
" "这位钢琴家的肤色很暗沉,

['sætərnain] [feɪs] [piəd] [æt; ət][ðəm; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][hi:; hi]
saturnine face peered at them over the fire as they came up and he
土星 脸 窥视 在 他们 超过 这 火 作为 他们 来了 向上 和 他
[rouz] ,
rose ,
玫瑰 ,
当他们走上前来时, 他阴沉的脸从火堆上方窥视着他们, 然后他站了起来。

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][hændz] ['kerləsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][spɔ:rt]['tu:nɪk] .
wiping his hands carelessly on his sport tunic .
擦拭 他的 双手 粗心大意 在 他的 运动 束腰外衣 .
他漫不经心地用运动服擦了擦手。

[hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [ɡɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði][kə'næl] - ['skɪməɹ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He had evidently gone into the canal - skimmer and changed out of his
他 有 显然 已消失 进入 这 运河 - 撇渣器 和 已更改 出去 的 他的
['beɪðɪŋ] [su:t] .
bathing suit .
洗澡 套装 .
他显然是坐进了运河上的小船, 换下了泳衣。

" [haʊ] [du:] , " [hi:; hi] ['gri:tɪd] ['daʊərli,'dɔ:rlɪ] ; " [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ɪtʃt] [soʊ][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .
" How do , " he greeted dourly ; " the damned thing itched so I took it off .
" 如何 做 , " 他 问候 阴沉地 ; " 这 该死的 事物 痒 所以 我 采取 它 离开 .
" "你好,"他阴沉地打招呼道; "这玩意儿痒得要命, 所以我把它脱掉了。"

" [dʒoʊ] [ɡeɪv] [hɪm'self][ə; eɪ][læst] [swaɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊəl] [ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði]
" Joe gave himself a last swipe with the towel and tossed it through the
" 乔 给予 他自己 一个 最后的 滑动 和 这 毛巾 和 抛掷 它 通过 这
['oʊpən] [hætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪməɹ] .
open hatch of the skimmer .
打开 孵化 的 这 撇渣器 .
乔用毛巾最后擦了擦自己, 然后把毛巾扔进了撇渣器的敞开的舱口。

[ˈserə] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ˈtaʊəl] [ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ˈprez(ə)ntli][ɪn][ə; eɪ] [sweɪd] [skɜːrt]
Sarah carried her towel into the boat and came out presently in a suede skirt
莎拉 携带 她 毛巾 进入 这 船 和 来了 出去 目前 在 一个 绒面革 裙子
[ænd; ənd][bəˈlerəʊ] ,
and bolero ,
和 波莱罗舞曲 ,

莎拉拿着毛巾上了船，不一会儿就穿着麂皮裙和短外套出来了。

[ˈlʊkɪŋ] [rʌbd] [daʊn] [ænd; ənd][dɪˈlektəb(ə)l] .
looking rubbed down and delectable .
寻找 摩擦 向下 和 美味的 .

看起来光彩照人，令人垂涎。

[ˈdʒoʊz] [waɪf] [wʌz; wəz] [hæf] [ˈmɑːr(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [[oʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
Joe's wife was half Martian , and it showed in her long ,
乔的 妻子 曾是 一半 火星入 , 和 它 显示 在 她 长的 ,

乔的妻子有一半火星血统，这一点在她长长的.....上有所体现。

[ˈslendər] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [kleft] [noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] .
slender eyebrows and delicately cleft nose and chin .
苗条 眉毛 和 轻柔地 裂 鼻子 和 下巴 .

纤细的眉毛，以及略带凹陷的鼻子和下巴。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈwɜːrɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [men] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfræŋkfəːtəz] .
She looked worriedly at the three men busy with the frankfurters .
她 看起来 担忧地 在 这 三 男人 忙碌的 和 这 法兰克福香肠 .

她担忧地看着正在忙着烤法兰克福香肠的三个男人。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **There's something on the telaudio** , " **she said** .
" 有 某物 在 这 - , " 她 说 .

“电视上好像有东西，”她说。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] . "
" **Come in and listen** . "
" 来 在 和 听 . "

进来听听。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [dʒoʊ] [æskt] .
" **Joe asked** .
" 乔 问 .

乔问道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][mɑːrz] [dɪˈteɪn] .
" **Something about somebody escaping from Mars Detain** .
" 某物 关于 某人 逃脱 从 火星 扣留 .

“好像是有人从火星拘留所逃脱了。”

" [ˈreɪz] [ˈhʌmɪŋ] [stɔːpt] .
" **Ray's humming stopped** .
" 雷的 哼唱 停止 .

雷的哼唱声停止了。

[hi:d] [bin] [ˈpræktɪsɪŋ] [rɪst] [ˈɒktɪvz] [ɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [rɑ:k] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [hænd] [hʌŋ]
He'd been practicing wrist octaves on a flat rock and his long hand hung
 他会 到过 练习 手腕 八度音阶 在 一个 平坦的 岩石 和 他的 长的 手 悬挂
 [ˈmoʊnləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ri:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
motionless for a moment as if he were reaching for something
 静止不动 为了 一个 片刻 作为 如果 他 是 到达 为了 某物

他一直在一块平坦的石头上练习手腕八度音阶，他修长的手臂一动不动地悬在空中，仿佛在伸手去拿什么东西。

[kɛnt] [sɛt] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [kʌp] — [hi; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kerf(ə)l]
Kent set his frank across the top of his coffee cup — he was always careful
 肯特 放 他的 坦率 穿过 这 顶部 的 他的 咖啡 杯子 — 他 曾是 总是 小心
 [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
about everything — and stood up .
 关于 一切 — 和 站立 向上 .

肯特把香肠放在咖啡杯上——他做事总是很小心——然后站了起来。

[dʒuː] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .
Joe looked at his wife , looked at her eyes .
 乔 看起来 在 他的 妻子 , 看起来 在 她 眼睛

乔看着他的妻子，看着她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪ(ə)nd] .
They **were** **frightened** .
 他们 是 害怕

他们很害怕。

" [ðæts] [ˈprɪti] [nɪr] [hɪr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
 " **That's pretty near here , isn't it ?**
 " 那就是 漂亮的 靠近 这里 . 不是 它 ?

“那离这里很近，对吧？”

" ['serə] [sed] .
" **Sarah said** .
" 莎拉 说

莎拉说道。

[ʃiː, ji] [muːvd] [bæk] [tuː, tə] [let] [ðə, ði] [θriː] [men] ['ɪntuː] [ðə, ði] [bəʊt]

She moved back to let the three men into the boat.

她 已搬 后退 到 让 这 三 男人 进入 这 船

她后退几步，让三个男人上船。

[ðeɪ] [gru:pt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] -
They grouped around the telaudio
 他们 分组 大约 这 -

他们聚集在电视机周围。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] , " [kent] [sed] ['sləʊli] .
 " **I don't think there's anything to worry about , " Kent said slowly .**
 " 我 不 思考 有 任何事物 到 担心 关于 , " 肯特 说 缓慢地

“我觉得没什么好担心的，”肯特缓缓说道。

" [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [men] —
 " **They're bound to catch the men** — "
 " 它们是 边界 到 抓住 这 男人 — "

“他们肯定会抓住那些人的——”

" [ðeɪ] [ɑːnt] [men] .
 " **They aren't men** .
 " 他们 不是 男人

“他们不是男人。”

" [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈlisnd] .
" **The four listened** .
" 这 四 听着 .

四人听着。

" — [ˈru:θləs] - .
" — **ruthless Aarnians** .
" — 无情 - .

——冷酷无情的阿纳尼亚人。

[ðɪs] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈkænd:t][bi:; bi][ˈteɪkən] [tu:] [ˈsɪriəsli] .
This warning cannot be taken too seriously .
这 警告 不能 是 已采取 也 严重地 .

这条警告不容忽视。

[dɪˈteɪn] [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ri:ˈkæptʃər] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈkrɪmənəlz][bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz]
Detain is doing everything in its power to recapture the four criminals but , as is
扣留 是 正在做 一切 在 它是 力量 到 夺回 这 四 罪犯 但 , 作为 是
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

拘留所正在竭尽全力抓捕这四名罪犯，但众所周知，

[ðə; ði] - [ˈsaɪki] [ɪz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [li:v] [ɪts][ˈbɑ:di][æt; ət] [wɪl] [ænd; ænd][ɪnˈhæbɪt][ðə; ði][ˈbɑ:di]
the Aarnian psyche is able to leave its body at will and inhabit the body
这 - 精神 是 有能力的 到 离开 它是 身体 在 将要 和 居住 这 身体
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈentəti] ,
of another entity ,
的 其他 实体 ,

阿恩人的灵魂可以随意离开自己的身体，并占据另一个实体的身体。

[ˈsʌbdʒəˌgeɪtɪŋ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ɪts][ˈhoʊst][ænd; ænd][ˈkɑ:ntroʊ] — "
subjugating the mind of its host and contro — "
征服 这 头脑 的 它是 主持人 和 控制 — "

征服宿主的思想并控制——"

" [maɪ][gɑ:d] , " [reɪ] [ˈwɪspəd] , " [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdevəlz] ! "
" **My God , Ray whispered , I've heard of those devils !** "
" 我的 上帝 , " 射线 低声说道 , " 我已经 听到 的 那些 魔鬼 ! "

“我的天哪，”雷低声说，“我听说过那些魔鬼！”

" — [ɪn][ɔ:l] [ˈlaɪklihʊd] [wɪl] [si:k] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][mɑ:rz] .
" — **in all likelihood will seek to escape from Mars** .
" — 在 全部 可能性 将要 寻找 到 逃脱 从 火星 .

“——很可能会想方设法逃离火星。”

[tu:; tə] [prɪˈvent] [ðɪs] ,
To prevent this ,
到 防止 这 ,

为了防止这种情况发生，

[ɔ:l] [ˈpɜ:sənz] [naʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈtɪkɪts] [fɔ:r; fər][ˈɪntər,wɜ:rlɪd][ˈtræv(ə)][mʌst; məst] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ]
all persons now holding tickets for interworld travel must submit to being
全部 人 现在 保持 门票 为了 星际世界 旅行 必须 提交 到 存在
[ˈsaɪkoʊ] - [skri:nd] [bɪˈfɔ:r] [ˈentərɪŋ] [ˈlaɪnɜ:z] .
psycho - screened before entering liners .
心理 - 筛选 前 进入 衬垫 .

所有持有国际旅行船票的人员在登船前都必须接受心理筛查。

[noʊ] [mɔ:r] [ˈtɪkɪts] [wɪl] [bi:; bi][soʊld] —
No more tickets will be sold —
不 更多的 门票 将要 是 卖 —

将不再出售门票——

" ['serəz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd] [raʊnd] .
" Sarah's eyes were wide and round .
" 莎拉的 眼睛 是 宽的 和 圆形的 .

莎拉的眼睛又大又圆。

" [ðeɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [bɪ'haɪnd] — [hɪr] [ɑːn][mɑːrɪz] !
" They'd have to leave their bodies behind — here on Mars !
" 他们会 有 到 离开 他们的 身体 在后面 — 这里 在 火星 !

“他们必须把自己的身体留在火星上！”

" [bɪɡ] [kent] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['oʊldɪst] [frendz] [ænd; ənd]
" Big Kent — because he was one of the Caradacs ' oldest friends and
" 大的 肯特 — 因为 他 曾是 — 的 这 - - 最老 朋友们 和
[kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [skwiːzd] .
could do such things — put his arm around her shoulders and squeezed .
可以 做 这样的 事物 — 放 他的 手臂 大约 她 肩膀 和 挤压 .

“大肯特——因为他是卡拉达克一家最老的朋友之一，而且能做这样的事——把胳膊搭在她的肩膀上，紧紧地搂住了她。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] .
She was shivering .
她 曾是 瑟瑟发抖 .

她浑身发抖。

" — ['tenənt] [smɪθ] [ʌv; əv] [dɪ'teɪn] [ɪn'fɔrmz][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] - - [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
" — tenant Smith of Detain informs us that the Aarnians are unable to
" — 租户 史密斯 的 扣留 通知 我们 那 这 - - 是 无法 到
[prə'naʊns] ['sɜːrt(ə)n] [kɑːnsə'næntl] ['dɪf,θɔːŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][dʒɪ][ænd; ənd][dʒeɪ] — ['iːv(ə)n] [ɪf]
pronounce certain consonantal diphthongs such as jee and jay — even if
发音 肯定 辅音 双元音 这样的 作为 吉 和 杰伊 — 甚至 如果
['ɔkjupaɪn] ['bɑːdɪz] [ðæt] [kæn; kən] ['nɔːrməli] [prə'naʊns] [sʌtʃ] [saʊndz] .
occupying bodies that can normally pronounce such sounds .
占领 身体 那 能 通常情况下 发音 这样的 声音 .

“——拘留所的房客史密斯告诉我们，阿尼亚人无法发出某些辅音双元音，例如 jee 和 jay——即使他们拥有能够正常发出这些声音的身体。”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv]
This is very important , as it may be an only possible means of
这 是 非常 重要的 , 作为 它 可能 是 一个 仅有的 可能的 方法 的
[aɪ,deɪntɪfɪ'keɪ](ə)n] ,
identification ,
鉴别 ,

这一点非常重要，因为这可能是唯一可能的身份识别方法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [siːk] [nuː] [bɑːd] —
for the Aarnians will undoubtedly seek new bod —
为了 这 - - 将要 无疑 寻找 新的 身体 —

阿纳尼亚人无疑会寻求新的躯体——

" ['serə] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] - , [hɜːr; hər] [braʊn] [feɪs] ['oʊpənli] [sɪk] .
" Sarah switched off the telaudio , her brown face openly sick .
" 莎拉 切换 离开 这 - , 她 棕色的 脸 公然 生病的 .

“莎拉关掉了电视，她那棕色的脸明显露出了病态的表情。”

[ʃiː; ʃɪ][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] .
She bit her lip and looked at each of the three men surrounding her .
她 少量 她 唇 和 看起来 在 每个 的 这 三 男人 周围 她 .

她咬着嘴唇，打量着围在她身边的三个男人。

" [ðæt] ['ɡɪvz] [ɪm 'iː][ðə; ði] ['ʃɪvəz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" That gives me the shivers , " she said .
" 那 给予 我 这 颤抖 , " 她 说 .

“这我不寒而栗，”她说。

" [lets] [gou][houm] .
" Let's go home .
" 我们来吧 去 家 .

我们回家吧。

" [æftər][ðæt] [ðei] ['didnt] [tɔ:k] [mʌt]] .
" After that they didn't talk much .
" 后 那 他们 没有 讲话 很多 .

“之后他们就很少说话了。”

[ʌndər][ðə; ði] [red] ['twailaɪt] , [ðei] [pækt] [ʌp][ðə; ði][pɒts][ænd; ənd][pænz] ,
Under the red twilight , they packed up the pots and pans ,
在下面 这 红色的 暮 , 他们 包装 向上 这 锅 和 平底锅 ,
在暮色中, 他们收拾好了锅碗瓢盆。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɑ:ntɪd] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] - ['krɔ:lɪŋ] ['nouzlz] .
leaving the unwanted food for the night - crawling nolls .
离开 这 不需要 食物 为了 这 夜晚 - 爬行 诺尔斯 .
把剩下的食物留给夜间爬行的蝌蚪。

[ðei] [spent][ə; eɪ][la:t][ʌv; əv][taɪm] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðei] [dɪd] [ðɪs] ,
They spent a lot of time looking over their shoulders as they did this ,
他们 花费 一个 很多 的 时间 寻找 超过 他们的 肩膀 作为 他们 做过 这 ,
他们这样做的时候, 总是不时回头张望。

[ɔ:l'dʊʊ] [i:tʃ] [traɪd][tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
although each tried to conceal it from the others .
虽然 每个 尝试 到 隐藏 它 从 这 其他的 .
尽管每个人都试图向其他人隐瞒这件事。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['skɪmə] [mu:vɪd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪts][nouz]
At last the skimmer moved silently away from the bank and pointed its nose
在 最后的 这 撇渣器 已搬 默默 离开 从 这 银行 和 尖 它是 鼻子
[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [heɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] - ,
at the distant haze that was Ofei ,
在 这 遥远 阴霾 那 曾是 - ,
最后, 掠过者悄无声息地离开了河岸, 将机头指向远处奥菲的薄雾。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kə'næɪ] .
By the Great Canal .
经过 这 伟大的 运河 .

在大运河边。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] - [ɑ:n][ðə; ði] ['hedbɔ:rd] [ʌv; əv]['dʒouz][bed] [tɜ:rnd]
At precisely seven o'clock the telaudio on the headboard of Joe's bed turned
在 恰恰 七 点钟 这 - 在 这 床头板 的 乔的 床 转向
[ɪt'self][ɑ:n] .
itself on .
本身 在 .

七点整, 乔床头板上的电视音响自动打开了。

[saʊndz] [prɪkt] [ðə; ði] [bə'lu:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɜ:rbd] ['slʌmbər] , [tʌgd] [hɪz; ɪz][maɪnd][aʊt][tu:; tə]
Sounds pricked the balloon of his disturbed slumber , tugged his mind out to
声音 刺痛 这 气球 的 他的 不安 睡眠 , 拉扯 他的 头脑 出去 到
['weɪkfɪnəs] .
wakefulness .
清醒 .

声音刺破了他不安的睡眠, 将他的思绪拉回了清醒的状态。

[hi:; hi] [rould] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['lɪsnɪŋ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['læŋki] [legz] .
He rolled over and sat up , listening , rubbing his lanky legs .
他 滚动 超过 和 卫星 向上 , 聆听 , 擦 他的 瘦长的 腿 .
他翻了个身坐了起来, 一边听着, 一边揉着自己瘦长的双腿。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [sɪmˈfəːnɪk] [ˈmjuːzɪk] , [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [vɔɪs] , [ˈɑːbvɪəsli] [æd]
Instead of the usual symphonic music , he heard an urgent voice , obviously ad
反而 的 这 通常 交响乐 音乐 , 他 听到 一个 紧迫的 嗓音 , 明显地 广告
- [ˈlɪbrɪŋ] :
- **libbing** :
- 解放 :

他听到的不是惯常的交响乐，而是一个急促的声音，显然是即兴发挥的：

" — [biː; bi] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] .
" — **be very , very careful** :
" — 是 非常 , 非常 小心 :

——务必非常非常小心。

[ðə; ði][ˈkrɪmənəlz] — [ðə; ði] - — [hæv; həv] [stɪl] [nɑːt] [bɪn] [faʊnd] .
The criminals — the Aarnians — have still not been found .
这 罪犯 — 这 - — 有 仍然 不是 到过 成立 :

罪犯——阿尼亚人——至今仍未被抓获。

[ɔːl] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][vəˈsɪnəti][ɑːr; ər] [wɔːrnd] — [ðɪs] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈkænɑːt][biː; bi]
All residents of Ofei and vicinity are warned — this warning cannot be
全部 居民 的 - 和 附近 是 警告 — 这 警告 不能 是
[ˌoʊvərˈemfəsaɪzd] —
overemphasized —
过分强调 —

奥菲及其周边地区的所有居民都应注意——这一警告再怎么强调也不为过——

" [dʒoʊ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [klɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
" **Joe reached out and clicked on the screen** :
" 乔 达到 出去 和 点击 在 这 屏幕 :

乔伸手点击了屏幕。

[ðə; ði] [əˈnaʊnsərz] [ˈtuːnɪk][wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [hɪz; ɪz] [sæʃ] [wʌz; wəz] [əˈraɪ] .
The announcer's tunic was wrinkled , his sash was awry .
这 播音员的 束腰外衣 曾是 皱 , 他的 窗扇 曾是 错误 :

播音员的制服皱巴巴的，腰带也歪了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ʌp][ɔːl] [naɪt] .
He looked as if he'd been up all night .
他 看起来 作为 如果 他会 到过 向上全部 夜晚 :

他看起来像是熬了一整夜。

" — [ɑːr; ər][ədˈvaɪzd][tuː; tə] [steɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɪti] [ˈlaɪmaɪ] —
" — **are advised to stay within the city limi** —
" — 是 建议 到 停留 之内 这 城市 限 —

建议人们待在市区范围内。

" [dʒoʊ] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] - [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈserəz] [bed] .
" **Joe snapped off the telaudio and glanced over at Sarah's bed** :
" 乔 啪啪 离开 这 - 和 瞥了一眼 超过 在 莎拉的 床 :

乔关掉电话，瞥了一眼莎拉的床。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsnoʊrɪŋ] [ˈdelɪkətli] , [wʌn] [smuːð] [ɑːrm] [ˈpɪloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [mæs] [ʌv; əv] [bluː] - [blæk]
She was snoring delicately , one smooth arm pillowing her mass of blue - black
她 曾是 打鼾 轻柔地 , 一 光滑的 手臂 枕头 她 大量的 的 蓝色的 - 黑色的
[her] .
hair :
头发 :

她轻轻地打着鼾，一只光滑的手臂枕在她浓密的蓝黑色头发上。

[ˈbetər] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈbɪznəs] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][ˈfɜːrmlɪ] .
Better that she doesn't hear any more about that business , he decided firmly .
更好的 那 她 不 听到 任何 更多的 关于 那 商业 , 他 决定 牢牢 :

他坚定地决定，最好让她永远不要再听到关于那件事的任何消息。

[dʒoʊ] [laɪkt] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][laɪf] .
Joe liked the simple life .

乔 喜欢 这 简单的 生活 .

乔喜欢简单的生活。

[noʊ] [ˈsɜːrvənt] , [noʊ] [ˈflʌŋki] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈfɔːd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .
No servants , no flunkies , although he could have afforded a dozen .

不 仆人 , 不 喽啰 , 虽然 他 可以 有 提供 一个 打 .

他没有仆人, 也没有喽啰, 尽管他完全可以雇得起十二个。

[faɪv] [ˈsʌŋˌjaɪni] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [kəˈnæl] ,
Five sunshiny rooms on the Great Canal ,

五 阳光明媚 房间 在 这 伟大的 运河 ,

大运河边五间阳光充足的客房

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [vjuː] [ʌv; əv][mɑːrɪz][məˈmɔːriəl][pɑːrk][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ˈɑːpəzɪt] .
with a nice view of Mars Memorial Park on the bank opposite .

和 一个 好的 看法 的 火星 纪念馆 公园 在 这 银行 对面的 .

从这里可以欣赏到对岸火星纪念公园的美丽景色。

[hiː; hi][roʊbd] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
He robed himself against the early morning chill and headed for the kitchen .

他 身着长袍 他自己 反对 这 早期的 早晨 寒意 和 标题 为了 这 厨房 .

他披上睡袍抵御清晨的寒意, 然后走向厨房。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ʌv; əv]
His head ached faintly and , to judge by what little he could remember of

他的 头 疼痛 淡淡的 和 , 到 法官 经过 什么 小的 他 可以 记住 的

[aɪˈtiː] ,

it ,
它 ,

他头有点疼, 而且, 从他仅存的一点记忆来看,

[ˈhiːd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
he'd had a dilly of a nightmare .

他会 有 一个 迪利 的 一个 恶梦 .

他做了一场可怕的噩梦。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] . . . [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪst] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Something about . . . being chased , or something ?

某物 关于 . . . 存在 追逐 , 或者 某物 ?

好像是关于被追赶之类的?

[ɔːr] [ˈsmʌðəd] [baɪ][ə; eɪ]
Or smothered by a
或者 窒息 经过 一个

或者被.....所掩盖

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][pɪn][aɪˈtiː] [daʊn] ,
Even as he stopped in his tracks to try to pin it down ,

甚至 作为 他 停止 在 他的 轨道 到 尝试 到 别针 它 向下 ,

即使他停下来试图弄清楚这件事,

[ðə; ði] [ˈmeməri] [brʊk] , [dɪˈzɔːlvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [flaɪt] .
the memory broke , dissolved as if in flight .

这 记忆 打破 , 溶解 作为 如果 在 航班 .

记忆破碎了, 如同在飞行中消散了一般。

[ˈfraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] -
Frowning , **he pushed through the kitchen door and crossed to the deep** -
皱眉 , 他 推动 通过 这 厨房 门 和 交叉 到 这 深的 -
[friːz] ,
freeze ,
冻结 ,

他皱着眉头推开厨房门，走到冰柜旁。

[slɪd][,aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈrʌmɪdʒd] [ɪn][,aɪ ˈtiː] .
slid it open and rummaged in it .
滑行 它 打开 和 翻找 在 它 .

他拉开盖子，在里面翻找起来。

[ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ˈwɔːnt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈʊrli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mʌld] [,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst]
The nightmare wasn't important surely , but he mulled it over with interest
这 恶梦 不是 重要的 一定 , 但 他 仔细考虑 它 超过 和 兴趣
[æz; əz][hiː; hi] [prɪˈperd] [ˈbrekfəst] ,
as he prepared breakfast ,
作为 他 准备 早餐 ,

那个噩梦当然不重要，但他在准备早餐时还是饶有兴致地回想起来。

[fɔːr; fər][dʒoʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [wel] [əˈdʒʌstɪd] , [driːmd] [ˈrerli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmoʊstli][əˈbaʊt] [ˈaɪər]
for Joe , being rather well adjusted , dreamed rarely , and then mostly about Iowa
为了 乔 , 存在 相当 出色地 调整 , 梦见 很少 , 和 然后 大多 关于 爱荷华州
,
,
,

对于性格比较健全的乔来说，他很少做梦，即使做梦，梦境也大多与爱荷华州有关。

[bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] . . . [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [əˈɡoʊ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz][fɜːrst]
back on Earth . . . a long - ago picture of a twelve - year - old boy , his first
后退 在 地球 . . . 一个 长的 - 前 图片 的 一个 十二 - 年 - 老的 男生 , 他的 第一的
[deɪ] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] ;
day in college ;
天 在 大学 ;

回到地球.....一张很久以前的照片，照片上是一个十二岁的男孩，这是他上大学的第一天；

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [prəˈdʒektər] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv]
the boy sitting under his shining Projector , surrounded by a group of
这 男生 坐着 在下面 他的 灼灼 投影仪 , 包围 经过 一个 团体 的
[ˈθʌndərstrʌk] [saɪˈkɒlədʒɪst] ;
thunderstruck Psychologists ;
雷击 心理学家 ;

男孩坐在闪亮的投影仪下，周围是一群惊愕不已的心理学家；

[ðə; ði] [kwɪk] [deθ] [ʌv; əv][ðər; ðər][ɪˈnɪʃ(ə)][ˈskeptɪsɪzəm] ,
the quick death of their initial skepticism ,
这 快的 死亡 的 他们的 最初的 怀疑论 ,

他们最初的怀疑态度迅速消散。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwʌndər][æz; əz][,aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] ,
and in its place a growing wonder as it became evident that ,
和 在 它是 地方 一个 生长 想知道 作为 它 成为 明显 那 ,

取而代之的是一种日益增长的惊奇，因为很明显，

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [spuːl] [wʌz; wəz][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈskænər] [ænd; ənd][ðə; ði]
although a History spool was whirling in the scanner and the
虽然 一个 历史 线轴 曾是 旋转 在 这 扫描器 和 这
[θɔːt] - [ˈhelmt] [ˈfʌŋkʃnɪŋ] [tuː; tə][pərˈfekʃ(ə)n] ,
thought - helmet functioning to perfection ,
想法 - 头盔 功能 到 完美 ,

虽然扫描仪中历史影像卷轴正在飞速旋转，而且思维头盔也完美地运作着，

[ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] ['ni:ðər] ['spəʊkən][tekst][nɔ:r]['ɪmɪdʒɪz]
the boy's mind was receiving neither spoken text nor images
这 男孩们 头脑 曾是 接收 两者都不 说 文本 也不 图片

男孩的大脑既接收不到语音，也接收不到图像.....

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [fi:l] ['eniθɪŋ] ?
" You don't feel anything ?
" 你 不 感觉 任何事物 ?

你一点感觉都没有吗？

" [ə; eɪ] [saɪ'kɔ:lədʒɪst] [æskt] ['skeptɪkli] .
" a Psychologist asked skeptically .
" 一个 心理学家 问 怀疑地 .

一位心理学家怀疑地问道。

[dʒoʊ][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Joe closed his eyes .
乔 关闭 他的 眼睛 .

乔闭上了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] , [ʌn'mju:zɪkl] ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ðæt][wʌz; wəz][ɔ:l] .
There was a low , unmusical humming in his ears and that was all .
那里 曾是 一个 低的 , 不音乐的 哼唱 在 他的 耳朵 和 那 曾是 全部 .

他耳边传来低沉刺耳的嗡嗡声，仅此而已。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kudnt] , [soʊ][hi:; hi] [sed] : " [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] . "
He tried to shake his head and couldn't , so he said : " No , I don't . "
他 尝试 到 摇 他的 头 和 不能 , 所以 他 说 : " 不 , 我 不 . "

他想摇头，但摇不起来，于是他说：“不，我不摇头。”

" [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rld][ˌfedə'reɪ(ə)n] [fɔ:rmd] ? "
" When was the World Federation formed ? "
" 什么时候 曾是 这 世界 联邦 形成 ? "

世界联邦是什么时候成立的？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] ? "
" Are you lying ? "
" 是 你 说谎 ? "

你在撒谎吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。”

" [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪ'kɔledʒɪst] ['stændɪŋ] [nɪr'baɪ] [ləkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔ:ks]
" One of the other Psychologists standing nearby looked up from the little box
" 一 的 这 其他 心理学家 常设 附近 看起来 向上 从 这 小的 盒子

[hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] [ðæt][dʒoʊ] ['wɔznt] ['laɪɪŋ] .
he held in his hand and said that Joe wasn't lying .
他 握住 在 他的 手 和 说 那 乔 不是 说谎 .

“旁边站着另一位心理学家从手里拿着的小盒子里抬起头来，说乔没有撒谎。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [saɪ'kɔ:lədʒɪst] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
The first Psychologist raised his eyebrows .
这 第一的 心理学家 提高 他的 眉毛 .

第一位心理学家挑了挑眉。

" [wi:l] [traɪ] [ə'ɪləðər] [prədʒektər] .
" **We'll try another Projector** .
" 出色地 尝试 其他 投影仪 .

我们再试试另一台投影仪。

" [waɪl] [tekniʃənz] [dis'mæntld] ['dʒoʊz][prədʒektər][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ʃɔ:rts] [ɔ:r]
" **While Technicians dismantled Joe's Projector and examined it for shorts or**
" 尽管 技术人员 拆卸 乔的 投影仪 和 检查 它 为了 短裤 或者
[ˈheɪwaɪər] ,
haywire ,
失控 ,

“技术人员拆解了乔的投影仪，并检查是否有短路或故障时，

[ðə; ði] [sai'kɒlədʒɪst] [hæd; həd][dʒoʊ][sɪt] [daʊn] [ˈʌndər] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [prədʒektəz][ɪn] 1stY - ['kju:bɪkl]
the Psychologists had Joe sit down under all the other Projectors in 1stY - Cubicle
这 心理学家 有 乔 坐 向下 在下面 全部 这 其他 投影仪 在 1stY - 隔间
- .
149 .
- .

心理学家让乔坐在 1stY-Cubicle 149 里，和其他投影仪操作员坐在一起。

[ðen] [ðeɪ] [traɪd] - [ænd; ənd] - .
Then they tried 148 and 150 .
然后 他们 尝试 - 和 - .

然后他们又试了148和150。

" [ɪts] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [blɔ:k] , " [ðə; ði][fɜ:rst] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [sed] ['faɪnəli] ,
" **It's some kind of block** , " **the first Psychologist said finally** ,
" 它是 一些 种类 的 堵塞 , " 这 第一的 心理学家 说 最后 ,

“这是一种障碍，”第一位心理学家最后说道。

[ˈlʊkɪŋ] [prə'faʊnd] [tu:; tə][ˈkʌvər] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tɪzi] .
looking profound to cover up his tizzy .
寻找 深刻的 到 覆盖 向上 他的 晕眩 .

为了掩饰内心的慌乱，他装出一副深沉的样子。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['bæriər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **There's some kind of barrier in his mind** .
" 有 一些 种类 的 障碍 在 他的 头脑 .

“他的内心似乎存在某种障碍。”

" [dʒoʊ] - [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
" **Joe Caradac clenched his fists** .
" 乔 - 紧握 他的 拳头 .

乔·卡拉达克紧紧握住了拳头。

" [ðæts] [nɑ:t] [tru:] — [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] ! "
" **That's not true — I want to learn !** "
" 那就是 不是 真的 — 我 想 到 学习 ! "

“那不是真的——我想学习！ ”

" [ðen] [ju:; jʊ] [ˈprɔ:bəbli] [wɪl] ,
" **Then you probably will** ,
" 然后 你 大概 将要 ,

“那么你很可能会这么做。”

[bɔɪ] — " [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn][sʌm; səm][fɔ:rmz] — " [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv]
boy — the Psychologist sat down to fill in some forms — but you'll have
男生 — " 这 心理学家 卫星 向下 到 充满 在 一些 表格 — " 但 你会 有
[tu:; tə][goʊ] [bæk] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] .
to go back three hundred years to do it .
到 去 后退 三 百 年 到 做 它 .

“孩子——”心理学家坐下来填写一些表格——“但你得回到三百年前才能做到这一点。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [bʊks] !
You'll have to learn from books !
你会 有 到 学习 从 图书 ！

你得从书本上学习！

" [ðer; ðər][ðə; ði] [dri:m] [wʊd] ['simpli] [end] ,
" There the dream would simply end ,
" 那里 这 梦 会 简单地 结尾 ,

“梦想到此便戛然而止了。”

[fɔ:r; fər][noʊ] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [wi] - [fʊl'fɪlmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'si:dɪd] [ɪn][sætɪs'fækʃ(ə)n]['dʒoʊz]
for no fantasy of wish - fulfillment could have exceeded in satisfaction Joe's
为了 不 幻想 的 希望 - 履行 可以 有 超出 在 满意 乔的
[æktʃuəl]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:bləm] .
actual conquest of this problem .
实际的 征服 的 这 问题 .

任何幻想都无法比拟乔实际克服这个问题所带来的满足感。

[æt; ət] [ˌeɪti:n] [hi:; hi] [wɔ:r] [θɪk] ['glæsɪz] — [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðem; ðəm][tu:; tə]['kɑ:n,tækts, 'kɑ:n,tæks]
At eighteen he wore thick glasses — he preferred them to contacts
在 十八 他 穿着 厚的 眼镜 — 他 首选 他们 到 联系方式
[ɔ:r][ˌɑ:rtɪfɪʃ(ə)l]['aɪərɪsɪz] .
or artificial irises .
或者 人造的 鸢尾花 .

十八岁时，他戴着厚厚的眼镜——他宁愿戴眼镜也不愿戴隐形眼镜或人造虹膜。

[æt; ət] ['twenti] [hi:; hi] [tʊk] [tests] [kən'traɪvd] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]
At twenty he took tests contrived especially for him by the members of
在 二十 他 采取 测试 人为的 尤其 为了 他 经过 这 成员 的
['sentrəl] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] .
Central Education assigned to his case .
中央 教育 分配 到 他的 案件 .

二十岁时，他参加了由中央教育部门专门为他设计的考试。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [ɪ'kwɪvələns] [dɪ'gri:z] [ɪn] ['bɪznəs] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] , - [ænd; ənd]
He was awarded equivalence degrees in Business Administration , Metatomics and
他 曾是 获奖 等价 学位 在 商业 行政 , - 和
[ɪntər'plænəteri] [lɔ:] .
Interplanetary Law .
星际 法律 .

他获得了工商管理、超原子学和星际法方面的同等学位。

[hɪz; ɪz][ma:rks] [wɜ:r; wər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][dʒoʊ] - [neɪm]
His marks were the highest of the year and Joe Caradac's name
他的 标记 是 这 最高 的 这 年 和 乔 - 姓名
[wʌz; wəz] ['bri:flɪ] [ɪn][ðə; ði] - .
was briefly in the newsp hones .
曾是 简要地 在 这 - .

他的成绩是全年最高的，乔·卡拉达克的名字短暂地出现在了新闻电话中。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [[r'kɑ:goʊ][ˈʃfəsəz, ˈʃfəsɪz][ʌv; əv][mɑ:rz]['ɪmpɔ:rts][ænd; ənd]
He started with the New Chicago offices of Mars Imports and
他 开始 和 这 新的 芝加哥 办公室 的 火星 进口 和
[ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts][æz; əz][ə; eɪ]['mɜ:rkjəri] .
Exports as a mercury .
出口 作为 一个 汞 .

他最初在 Mars Imports and Exports 的新芝加哥办事处担任临时工。

[ˈæftər][sɪks] [wi:ks] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ˈmeməʊz][hi:; hi][ˈtreɪdɪd][hɪz; ɪz][ˈænti] -
After six weeks of flying back and forth with memos he traded his anti -
后 六 周 的 飞行 后退 和 前进 和 备忘录 他 交易 他的 反对 -
[græv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][desk] .
gravs for a desk .
重力 为了 一个 桌子 .

在连续六周往返奔波传递备忘录之后，他放弃了反重力飞行器，换了一张办公桌。

[ænd; ənd][ɑ:n][dʒu:n] - , - ,
And on June 32 , 2401 ,
和 在 六月 - , - ,

公元2401年6月32日，

[ðə; ði] [ˈnu:li] [əˈpɔɪntɪd] [ˈri:dʒən(ə)l] [ˈbaɪər] [fɔ:r; fər][em] . [aɪ] . [ænd; ənd][i:] . [gɑ:t] [ˈmærid] [ænd; ənd]
the newly appointed Regional Buyer for M . I . and E . got married and
这 新 任命 区域 买方 为了 M . 我 . 和 E . 得到 已婚 和
[wʌz; wəz] [floʊn] [tu:; tə][mɑ:rz][baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rtəd] [ˈspeɪsər][tu:; tə] [teɪk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
was flown to Mars by a chartered spacer to take command of the
曾是 飞行 到 火星 经过 一个 特许 垫片 到 拿 命令 的 这
[ˈri:dʒən(ə)l] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət] - ,
regional office at Ofei ,
区域 办公室 在 - ,

新任命的MI和E区域采购员结婚后，乘坐包机前往火星，接管了位于Ofei的区域办事处。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kəˈnæl]
By the Great Canal
经过 这 伟大的 运河

在大运河边.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [ɑ:n] [ˈbrekfəst] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][groʊn]
He was putting the finishing touches on breakfast when he heard a groan
他 曾是 推杆 这 精加工 触摸 在 早餐 什么时候 他 听到 一个 呻吟
[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stretʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
and the sound of a stretch from the bedroom .
和 这 声音 的 一个 拉紧 从 这 卧室 .

他正在为早餐做最后的准备，这时他听到卧室里传来一声呻吟和伸懒腰的声音。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈraʊnd] , [ˈserə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwet] .
When he turned around , Sarah was standing in the doorway .
什么时候 他 转向 大约 , 莎拉 曾是 常设 在 这 门口 .

他转过身时，莎拉正站在门口。

[ˈdʒoʊz][ˈsændi] [ˈaɪ,braʊz] [went] [ʌp] .
Joe's sandy eyebrows went up .
乔的 沙 眉毛 去 向上 .

乔的棕色眉毛扬了起来。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmɑ:dɪst] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] ,
His wife was certainly not a modest woman , but considering even that ,
他的 妻子 曾是 当然 不是 一个 谦虚的 女士 , 但 考虑 甚至 那 ,
他的妻子当然不是一个谦逊的女人，但即便考虑到这一点，

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈgri:əb(ə)l] [sərˈpraɪz] .
this morning was an agreeable surprise .
这 早晨 曾是 一个 同意 惊喜 .

今天早上真是个令人惊喜的事。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [dʌl] — [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ʃiːd] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ðoʊz]
Her eyes were still dull — he guessed that she'd worried about those
她眼睛是仍然乏味的 — 他猜对了那棚担心关于那些
- ['æftər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbrɔːdli] .
whatyoucallits after going to bed — but she was smiling broadly .
- 后去到床 — 但她曾是微笑总体而言 .

她的眼神依然黯淡无光——他猜想她睡前还在担心那些该死的事——但她脸上却挂着灿烂的笑容。

[dʒoʊ][brɪˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [wɜːrk][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][deɪ] .
Joe began to have visions of missing work for half a day .
乔开始到到有愿景的丢失的工作为了 一半 一个 天 .

乔开始幻想自己会旷工半天。

[hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
He smiled back at her and she laughed a little .
他微笑后退在她和 她笑了 一个 小的 .

他朝她笑了笑，她也轻笑了一声。

" [ˈhɑːn] , - !
" Hohn , Uarnl !
" 霍恩 , - !

“Hohn，Uarnl！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她说 .

她说。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [ˈθrʌstɪŋ] [hævd] [ˈɔːrɪndʒɪz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒuːsər] .
Joe was thrusting halved oranges into the juicer .
乔曾是推进减半橙子进入这榨汁机 .

乔正把切成两半的橙子塞进榨汁机里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [ɡrɪnd] .
He turned off the machine and grinned .
他转向离开这机器和咧嘴一笑 .

他关掉机器，咧嘴一笑。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][tɔːk] [ˈpleɪnər][ðæn; ðən][ðæt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'll have to talk plainer than that , little monkey , " he said .
" 你会 有 到 讲话 更朴素 比 那 , 小的 猴 , " 他 说 .

“你得把话说得更清楚些，小猴子，”他说。

[hiː; hi] [held] [aʊt][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][dʒuːs] .
He held out a glass of juice .
他握住 出去 一个 玻璃 的 汁 .

他递出一杯果汁。

" [drɪŋk] [ðɪs] — [ˈɪtl] [weɪk] [juː; jʊ] — [ʌp] — " [ðə; ði][læst][wɜːrd][ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃt]
" Drink this — it'll wake you — up — " The last word faded into an astonished
" 喝 这 — 它将 唤醒 你 — 向上 — " 这 最后的 单词 褪色 进入 一个 惊讶

[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

“喝下这个——它会让你清醒——”最后一个字消失在一片震惊的沉默中。

[ðen] [dʒoʊ] [sed] , " [heɪ] — [kʌm] [bæk] !
Then Joe said , " Hey — come back !
然后 乔 说 , " 嘿 — 来 后退 !

然后乔说：“嘿——回来！ ”

" [hi:; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .
" He set down the glass and went into the bedroom .
" 他 放 向下 这 玻璃 和 去 进入 这 卧室 .

他放下杯子，走进卧室。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ][bed] , [hɜ:r; həɾ] [feɪs] ['hɪd(ə)n] .
She was lying on her bed , her face hidden .
她 曾是 说谎 在 她 床 , 她 脸 隐 .

她躺在床上，脸埋在床下。

[dʒoʊ] [drɑ:pt] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][ə; ei] ['tentətɪv] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɾ]
Joe dropped onto the edge of the bed and put a tentative hand on her
乔 掉落 到 这 边缘 的 这 床 和 放 一个 暂定的 手 在 她
[bæk] .
back .
后退 .

乔跌坐在床边，试探性地把手放在她的背上。

" [heɪ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] ,
" Hey now , " he said softly ,
" 嘿 现在 , " 他 说 轻轻 ,

“嘿，”他轻声说道。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [aɪl] [dʒu:s][ʌp][sʌm; səm] ['greɪpfru:t] .
" if that's the way you feel about it I'll juice up some grapefruit .
" 如果 那就是 这 方式 你 感觉 关于 它 患病的 汁 向上 一些 柚子 .

“如果你是这么想的，我就榨点葡萄柚汁给你。”

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ænd; ənd] [spærŋkt] ['laɪtli] .
" He moved his hand down and spanked lightly .
" 他 已搬 他的 手 向下 和 被打屁股 轻轻 .

他把手向下移，轻轻地打了一下屁股。

" [haɪn] ?
" Hein ?
" 海因 ?

“嘿？ ”

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] .
" She didn't look up .
" 她 没有 看 向上 .

她没有抬头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
She had turned her head and was looking at the corner of the
她 有 转向 她 头 和 曾是 寻找 在 这 角落 的 这
[ru:m] [baɪ]['dʒoʊz][bed] .
room by Joe's bed .
房间 经过 乔的 床 .

她转过头，看着房间角落里乔的床边。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [fi:l] [wel] .
" I do not feel well .
" 我 做 不是 感觉 出色地 .

“我不舒服。

[goʊ] [ə'weɪ] .
Go away .
去 离开 .

离开。

" ['dʒoʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:rnd] .
" Joe's face was immediately concerned .
" 乔的 脸 曾是 立即地 担心的 .

乔的脸上立刻露出了担忧的神色。

[hi:; hi][bent]['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪst] .
" He bent over her , reached for a wrist .
" 他 弯曲 超过 她 , 达到 为了 一个 手腕 .

他俯身靠近她，伸手去抓她的手腕。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['serə] ?
" What's the matter , Sarah ?
" 是什么 这 事情 , 莎拉 ?

莎拉，你怎么了？

[kæn; kən][aɪ][get][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
" Can I get you anything ?
" 能 我 得到 你 任何事物 ?

需要我帮您什么吗？

" [ðə; ði] [rɪst] [hʌŋ] ['ɪmpli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" The wrist hung limply in his hand .
" 这 手腕 悬挂 软弱无力 在 他的 手 .

他的手腕无力地垂在他的手中。

" [noʊ] . [goʊ] [ə'weɪ] .
" No . Go away .
" 不 . 去 离开 .

“不，走开。”

" [dʒoʊ] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [dru:][hɪz; ɪz] [aɪˌbraʊz] [tə'geðər] [ɪn] [θɔ:t] .
" Joe straightened up and drew his eyebrows together in thought .
" 乔 拉直 向上 和 画 他的 眉毛 一起 在 想法 .

乔挺直了身子，若有所思地皱起了眉头。

['serə] [wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['tɪrfl] [ænd; ənd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:tʃ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt]
Sarah was usually tearful and pretty much of a leech when she wasn't
莎拉 曾是 通常 内牛满面 和 漂亮的 很多 的 一个 水蛭 什么时候 她 不是
[ˈfi:lɪŋ] [wel] .
feeling well .
感觉 出色地 .

莎拉身体不舒服的时候，总是哭哭啼啼的，而且特别黏人。

[ɪk'sesɪv] [kə,mɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['brekfəst] [ɪn][bed][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ru:l] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .
Excessive commiserations and breakfast in bed were the rule at such times .
过多的 同情 和 早餐 在 床 是 这 规则 在 这样的 时代 .

在那种时候，过度的同情和在床上享用早餐是常态。

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][get][dɑ:k] ['hælpɪn] ?
" Do you want me to get Doc Halprin ?
" 做 你 想 我 到 得到 医生 哈普林 ?

“你想让我去找哈尔普林医生吗？ ”

" [ðə; ði] [blu:] - [blæk] [hed] [ʃʊk] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
" The blue - black head shook from side to side .
" 这 蓝色的 - 黑色的 头 摇晃 从 边 到 边 .

那颗蓝黑色的脑袋左右摇晃着。

" [soʊ] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][du:] , ['mʌŋki] ?
" So what am I supposed to do , monkey ?
" 所以 什么 是 我 据称 到 做 , 猴 ?

“那我该怎么办，猴子？ ”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [li:v] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] . "
" I hate to leave you this way . "

我 恨 到 离开 你 这 方式 . "

我不想就这样离开你。

" [goʊ] [ə'wei] . "
" Go away . "

" 去 离开 . "

"离开。"

" [bʌt; bət] [kɑ:nt] [aɪ] — "
" But can't I — "

" 但 不能 我 — "

"但我难道不能——"

" [goʊ] [ə'wei] , [dæm] [juː; jʊ] !
" Go away , damn you !

" 去 离开 , 该死 你 !

滚开，你这该死的家伙！

" [dʒoʊ] [stʊd] [ʌp] [ə'brʌptli] .
" Joe stood up abruptly .

" 乔 站立 向上 突然 .

乔突然站了起来。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [stiːl] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði]
He clenched his fists and looked at his wife's still form and gradually the

他 紧握 他的 拳头 和 看起来 在 他的 妻子的 仍然 形式 和 逐步地 这

['æŋgə] [dʌld] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
anger dulled and left him .

愤怒 迟钝 和 左边 他 .

他紧握双拳，看着妻子静止的身影，怒气渐渐消退。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] .
He had no right to be angry .

他 有 不 正确的 到 是 生气的 .

他没有理由生气。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [gɑ:t] [tɛm.pə'mɛn.təl] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
Everybody got tempermental once in a while .

大家 得到 性情暴躁 一次 在 一个 尽管 .

每个人都会有情绪失控的时候。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['evər] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm; ɪm] .
But this was the first time she had ever cursed him .

但 这 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 被诅咒的 他 .

但这是她第一次咒骂他。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" O : K : , " he said softly .

" 哦 . K . , " 他 说 轻轻 .

"好的,"他轻声说道。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] .
" I'll see you tonight .

" 患病的 看 你 今晚 .

"今晚见。"

" [ðə; ði][ˈri:dʒən(ə)] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][mɑ:rz][ˈɪmpɔ:rts][ænd; ənd][ɪkˈspɔ:rts; ˈekspɔ:rts][sæt][əˈpɑ:n][ə; eɪ]
" The regional offices of Mars Imports and Exports sat upon a
" 这 区域 办公室 的 火星 进口 和 出口 卫星 之上 一个
[hɪl] [æt; ət][ðə; ði][end] — [ɔ:r][ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] — [ʌv; əv][ˈi:lə] [ˈbʊləvɑ:rd] ,
hill at the end — or the beginning — of Ila Boulevard ,
爬坡道 在 这 结尾 — 或者 这 开始 — 的 伊拉 大道 ,
"玛氏进出口公司的区域办事处坐落在伊拉大道尽头（或起点）的一座小山上，

[diˈpendɪŋ] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [wei] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] .
depending upon which way you were going .
取决于 之上 哪个 方式 你 是 去 .

取决于你当时行进的方向。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] - [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [ˈmɑ:rb(ə)] , [ænd; ənd]
It was twenty - five - hundred feet of silver and native marble , and
它 曾是 二十 - 五 - 百 脚 的 银 和 本国的 大理石 , 和
[ˈkʌvərd] [fɔ:r] [ˈsɪti] [blɑ:ks] ,
covered four city blocks ,
涵盖 四 城市 积木 ,
它由2500英尺长的银质和当地大理石构成，覆盖了四个街区。

[ænd; ənd][dʒoʊ] - [wʌz; wəz][tɑ:p][mæn] — [ˈlɪtərəli] — [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)]
and Joe Caradac was top man — literally — since his office and personal
和 乔 - 曾是 顶部 男人 — 字面上地 — 自从 他的 办公室 和 个人的
[sta:f] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [tu:] - [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [fɜ:rst] [flɔ:r] .
staff took up the whole two - hundred and fifty - first floor .
职员 采取 向上 这 所有的 二 - 百 和 五十 - 第一的 地面 .

而乔·卡拉达克则是名副其实的高层——因为他的办公室和私人工作人员占据了整整二百五十一层楼。

[hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [meɪl] — [əˈbaʊt] [twelv] [ˈletərz] [ˈwi:dɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] —
His morning mail — about twelve letters weeded out of the daily thousands —
他的 早晨 邮件 — 关于 十二 信件 除草 出去 的 这 日常的 数千 —
[wʌz; wəz] [ˈɡɑ:tn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] .
was gotten out of the way with skill and dispatch .
曾是 获得 出去 的 这 方式 和 技能 和 派遣 .

他每天早上要处理的邮件——大约十二封——是从成千上万封邮件中筛选出来的——处理得既熟练又迅速。

[ˈɡrɪnɪŋ] , [hi:; hi] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] , [ˈkə:viŋ] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [sed] : " [mɪs]
Grinning , he propped his feet on the low , curving window sill and said : " Miss
咧嘴笑 , 他 支撑 他的 脚 在 这 低的 , 弯曲 窗户 窗台 和 说 : " 错过
[kɑ:l] — [teɪk] [æn; ən][ˈɔ:diəʊ,græm; ˈɔ:diə,græm] .
Kal — take an audiogram :
卡尔 — 拿 一个 听力图 .

他咧嘴一笑，把脚翘在低矮弯曲的窗台上，说道：“卡尔小姐——做个听力图吧。”

" [mɪs] [kɑ:l] [ju:st] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][əˈdʒʌst][pæd][ænd; ənd][ˈstaɪləs] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]
" Miss Kal used two of her arms to adjust pad and stylus , looking up
" 错过 卡尔 用过的 二 的 她 武器 到 调整 软垫 和 触控笔 , 寻找 向上
[ɪkˈspektəntli] .
expectantly .
满怀期待地 .

卡尔小姐用两只胳膊调整着触控板和触控笔，满怀期待地抬头望着。

[hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [trænˈskraɪbɪŋ][ə; eɪ] [ˈpri:vɪəsli] [dɪkˈteɪtɪd] [ˈletər] [ˈɪntu:][vi:nˈju:siən]
Her other arms were busy transcribing a previously dictated letter into Venusian
她 其他 武器 是 忙碌的 转录 一个 之前 口述 信 进入 金星
— [hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ,
— her native tongue ,
— 她 本国的 舌头 ,
她的其他两只手臂正忙着将之前口述的一封信誉写成金星语——她的母语。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɪksɪ] - [eɪt] — [ænd; ənd] ['tʌŋɪŋ] [æɪt; ət][ə; eɪ][hju(:)'mɪdɪfaɪd] ['legɪŋ] [ðæt]
although she spoke sixty - eight — and tugging at a humidified legging that
虽然 她 辐 六十 - 八 — 和 拉扯 在 一个 加湿 裹腿 那
[hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [wɜːrkt] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
had somehow worked down almost to the floor .
有 不知何故 工作 向下 几乎 到 这 地面 .

虽然她说话时已经六十八岁了——而且还在拉扯着一条湿漉漉的紧身裤，这条紧身裤不知怎么地滑落到了几乎地板上。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , ['dɑːrlɪŋ] ['mʌŋki] — " [dʒoʊ][brɪ'gæn] .
" **My dearest , darling monkey — " Joe began .**
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 猴 — " 乔 开始 .

“我最亲爱的宝贝猴子——”乔开口说道。

[mɪs] [kɑːl] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Miss Kal looked up again in amazement .
错过 卡尔 看起来 向上 再次 在 惊愕 .

卡尔小姐再次抬起头，满脸惊讶。

[dʒoʊ] [grɪnd] [æɪt; ət][hɜːr; həɪr][ænd; ənd] [sed] , " [ɪts] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .
Joe grinned at her and said , " It's to my wife .
乔 咧嘴一笑 在 她 和 说 , " 它是 到 我的 妻子 .

乔对她咧嘴一笑，说道：“这是给我妻子的。”

" [mɪs] [kɑːl][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ['waɪzli] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
" **Miss Kal nodded wisely and began to write .**
" 错过 卡尔 点头 明智地 和 开始 到 写 .

卡尔小姐睿智地点了点头，开始写作。

" — [aɪ][eɪ 'em] ['sendɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['dɪzməl] ['ɑːfɪs] , " [dʒoʊ] [went] [ɑːn] .
" — **I am sending this from my dark and dismal office , " Joe went on .**
" — 我 是 发送 这 从 我的 黑暗的 和 惨淡 办公室 , " 乔 去 在 .

“——我现在正从我阴暗潮湿的办公室里发这条信息，”乔继续说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbrɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wen] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [æɪt; ət] ['brekfəst] .
It was a habit they had when anything went wrong at breakfast .
它 曾是 一个 习惯 他们 有 什么时候 任何事物 去 错误的 在 早餐 .

这是他们早餐时如果遇到任何不顺心的事就会采取的习惯。

[dʒoʊ][hæd; həd][fɜːrst] [prə'pəʊzd] [baɪ]['ɔːdiəʊ,græm; ˈɔːdiə,græm] .
Joe had first proposed by audiogram .
乔 有 第一的 建议的 经过 听力图 .

乔最初是通过听力图求婚的。

[hiː; hi] ['kæʒuəli] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['skɪməɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒəɪ][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌni] [ʌv; əv]
He casually watched a skimmer that was in danger of creating a honey of
他 随意地 观看 一个 撇渣器 那 曾是 在 危险 的 创建 一个 蜂蜜 的
[ə; eɪ]['træfɪk][dʒæm] [daʊn] [brɪ'ləʊ] .
a traffic jam down below .
一个 交通 果酱 向下 以下 .

他漫不经心地看着一艘滑翔机，它差点在下面造成严重的交通堵塞。

['dɪdnt] [ðæt] [ʃlə'miːl] [noʊ] [hɪz; ɪz] [left] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] ?
Didn't that schlemiel know his left from his right ?
没有 那 笨蛋 知道 他的 左边 从 他的 正确的 ?

那个笨蛋难道分不清左右吗？

" — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
" — **Where was I ?**
" — 在哪里 曾是 我 ?

“——我刚才说到哪儿了？ ”

[oʊ] , [jes] — [maɪ][dɑːrk][ænd; ənd][ˈdɪzməl] [ˈɑːfɪs] .
Oh , yes — my dark and dismal office .
哦 , 是的 — 我的 黑暗的 和 惨淡 办公室 .

哦, 对了——我那阴暗破败的办公室。

" [dʒoʊ] [skrætʃt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [əˈlaɪt] , [bluː] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [smoʊk] [rɪŋ] .
" **Joe scratched a cigarette alight , blew a happy smoke ring .**
" 乔 刮痕 一个 卷烟 点燃 , 吹 一个 快乐的 抽烟 戒指 .

乔点燃了一支香烟, 吐出一个快乐的烟圈。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfiːlɪŋ] [mʌtʃ] ,
" **I hope that you are feeling much ,**
" 我 希望 那 你 是 感觉 很多 ,

“我希望你感觉很好,

[mʌtʃ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈpluːtoʊ] [ruːm] [ʌv; əv]
much better and that you will take luncheon with me in the Pluto Room of
很多 更好的 和 那 你 将要 拿 午餐 和 我 在 这 冥王星 房间 的
[ðə; ði][juː; jʊ] - [noʊ] - [wʌt] [hoʊˈtel] — " [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈhʌnɪmuːn] [deɪz]
the you - know - what Hotel — " His mind went back to those honeymoon days
这 你 - 知道 - 什么 酒店 — " 他的 头脑 去 后退 到 那些 蜜月 天
[ænd; ənd][hiː; hi][ˈbɔːst] [træk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪkˈteɪ(ə)n] [əˈɡen] .
and he lost track of his dictation again .
和 他 丢失的 追踪 的 他的 听写 再次 .

好多了, 你愿意和我一起在你知道的那家酒店的冥王星厅吃午饭——“他的思绪回到了蜜月的日子, 他又一次忘记了口述的内容。

[əˈnʌðər] [smoʊk] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] [wʌn] .
Another smoke ring , a somewhat more thoughtful one .
其他 抽烟 戒指 , 一个 有些 更多的 周到 — .

又一个烟圈, 这次的烟圈似乎更有深意一些。

" [juː; jʊ] - [noʊ] - [wʌt] [hoʊˈtel] — " [sed] [mɪs] [kɑːl] [ˈflegˈmætɪkli] .
" **You - know - what Hotel — " said Miss Kal phlegmatically .**
" 你 - 知道 - 什么 酒店 — " 说 错过 卡尔 冷静地 .

“你知道的那个酒店——”卡尔小姐冷冷地说。

" [jes] — [ɑː] — [dʒʌst][end][,aɪ ˈtiː] - [æt; ət][wʌn] [ˈfɪftiːn] [ˈɑːrp] , [jʊr; jər] [ˈevərˈlʌvɪŋ] [dʒoʊ] . -
" **Yes — ah — just end it ' at one fifteen sharp , your everloving Joe . '**
" 是的 — 啊 — 只是 结尾 它 - 在 — 十五 锋利的 , 你的 永远爱着 乔 . -

“是的——啊——就一点十五分准时结束吧, 你永远爱的乔。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [mɪs] [kɑːl][set] [daʊn] [hɜːr; hər][pæd][ænd; ənd]
" **There was a knock on the door and Miss Kal set down her pad and**
" 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 和 错过 卡尔 放 向下 她 软垫 和
[ˈstɑɪləs][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
stylus and started to get up .
触控笔 和 开始 到 得到 向上 .

“这时有人敲门, 卡尔小姐放下记事本和触控笔, 开始起身。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [desk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
Joe was on his feet and around the desk in a second .
乔 曾是 在 他的 脚 和 大约 这 桌子 在 一个 第二 .

乔瞬间站起身, 绕到桌子后面。

" [steɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [smaɪld] ; " [aɪ] [niːd] [ðə; ði][ˈeksəsaɪz] .
" **Stay right where you are , " he smiled ; " I need the exercise .**
" 停留 正确的 在哪里 你 是 , " 他 微笑 ; " 我 需要 这 锻炼 .

“你就待在原地别动,”他笑着说; “我需要锻炼身体。”

" [mɪs] [kɑ:l] [smaɪld] ['ɔ:lsɒʊ][ænd; ənd] ['setld] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['speʃəli] [bɪlt] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɪts]
" **Miss Kal smiled also and settled back into her specially built chair with its**
" 错过 卡尔 微笑 还 和 定居 后退 进入 她 特别 建造 椅子 和 它是
[ˈtɛmprətʃər; ˈtɛmprətʃʊɹ][ænd; ənd][hju:ˈmɪdəti][kənˈtroʊlz] .
temperature and humidity controls .
温度 和 湿度 控制 .

卡尔小姐也笑了，然后重新坐回她那张特制的、带有温度和湿度控制装置的椅子上。

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - .
A present from Mr . Caradac .
一个 展示 从 先生 . - .

卡拉达克先生送的礼物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] .
He was such a nice being to work for .
他 曾是 这样的 一个 好的 存在 到 工作 为了 .

他真是个很好的上司。

[dʒoʊ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [hə'loʊ] , [kent] .
Joe opened the door , and said , " Oh , hullo , Kent .
乔 打开 这 门 , 和 说 , " 哦 , 你好 , 肯特 .

乔打开门，说道：“哦，你好，肯特。”

[sɪns] [wen] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈnɒkɪŋ] ?
Since when are you knocking ?
自从 什么时候 是 你 敲门 ?

你什么时候开始敲门的？

" [bɪɡ] [kent] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['fɔ:rməli] [tu:; tə] [mɪs] [kɑ:l][ænd; ənd] [wɪŋkt] [æt; ət][dʒoʊ] .
" **Big Kent nodded formally to Miss Kal and winked at Joe** .
" 大的 肯特 点头 正式地 到 错过 卡尔 和 眨眼 在 乔 .

“大肯特正式地向卡尔小姐点了点头，然后向乔眨了眨眼。”

[hi:; hi] [sed] , " ['joʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][tɔ:k] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] ['praɪvət] .
He said , " Yoe , there's something I'd like to talk over with you in private .
他 说 , " 哟 , 有 某物 ID 喜欢 到 讲话 超过 和 你 在 私人的 .

他说：“哟，有些事我想私下跟你谈谈。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **With a sigh** ,
" 和 一个 叹 ,

“叹了口气，

[mɪs] [kɑ:l][roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔ:r] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l]
Miss Kal rose again and made her way through the other door into her little
错过 卡尔 玫瑰 再次 和 制成 她 方式 通过 这 其他 门 进入 她 小的
[ˈɑ:fɪs] .
office .
办公室 .

卡尔小姐再次起身，穿过另一扇门，走进她的小办公室。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd][brɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .
The door closed behind her .
这 门 关闭 在后面 她 .

她身后的门关上了。

[kent] [let] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
Kent let out a long breath .
肯特 让 出去 一个 长的 气息 .

肯特长长地舒了一口气。

[hiː; hi] [smaɪld] [æɪ; ət][dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [tɜːrnd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd]
He smiled at Joe and the smile turned into a laugh that had an odd
他 微笑 在 乔 和 这 微笑 转向 进入 一个 笑 那 有 一个 奇怪的
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
sound of triumph .
声音 的 胜利 .

他对着乔笑了笑，笑容变成了一种带着奇异胜利感的笑声。

" [ˈhɑːn] , - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [əˈgen] .
" **Hohn , Uarnl , " he said , and laughed again** .
" 霍恩 , - , " 他 说 , 和 笑了 再次 .

“Hohn, Uarnl,”他说，然后又笑了。

" [ʌt] [sɪnə] - ?
" **Ut sinna d'yonlwar** ?
" ut 辛纳 - ?

"Ut sinna d'yonlwar?

" [dʒoʊ][sæt] [daʊn] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ][mæn] .
" **Joe sat down behind his desk and looked at the big man** .
" 乔 卫星 向下 在后面 他的 桌子 和 看起来 在 这 大的 男人 .

乔在办公桌后坐了下来，看着那个高大的男人。

[hoʊn] [juː; jʊ] - [ˈɑːnɪl] .
Hone you - arnel .
磨练 你 - 内尔 .

磨练你的阿内尔。

[ˈwɔznt] [ðæt] [wʌt] [ˈserə] [hæd; həd] [sed] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][aɪ ˈtiː] ?
Wasn't that what Sarah had said — or something very much like it ?
不是 那 什么 莎拉 有 说 — 或者 某物 非常 很多 喜欢 它 ?

莎拉是不是说过这样的话——或者类似的话？

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ][ˈwaːntɪd][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [kent] ?
" **You wanted to talk to me about something , Kent** ?
" 你 通缉 到 讲话 到 我 关于 某物 , 肯特 ?

“肯特，你想跟我谈点什么吗？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈserə] [ˈkʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒɪbərɪʃ] ?
What are you and Sarah cooking up with this gibberish ?
什么 是 你 和 莎拉 烹饪 向上 和 这 胡言乱语 ?

你和莎拉到底在用这些胡言乱语策划什么？

" [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈmɑːr(ə)n] [ˈsʌnlɑɪt] — [nɑːt][æz; əz][dɪm][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ænˈtɪsɪpətɪd][ɪn][ðə; ði]
" **The brilliant Martian sunlight — not as dim as had been anticipated in the**
" 这 杰出的 火星 阳光 — 不是 作为 暗淡 作为 有 到过 预期 在 这
[deɪz] [brɪˈfɔːr] [speɪs] [ˈtræv(ə)] — [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] - [haɪ] [ˈwɪndəʊz] ,
days before space travel — came through the ceiling - high windows ,
天 前 空间 旅行 — 来了 通过 这 天花板 - 高的 视窗 ,

“明亮的火星阳光——不像太空旅行前人们预想的那样昏暗——透过高耸的窗户照射进来，

[strʌk] [ˈlɪt(ə)l] [laɪts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][viːnˈjuːsiən] [glæs] - [mɔːs]
struck little lights here and there from the bouquet of Venusian Glass - moss
击 小的 灯 这里 和 那里 从 这 花束 的 金星 玻璃 - 苔藓
[ðæt] [mɪs] [kɑːl] [tendɪd] [soʊ] [ˈkerfəli] .
that Miss Kal tended so carefully .
那 错过 卡尔 倾向于 所以 小心 .

在卡尔小姐精心照料的那束金星玻璃苔藓中，闪烁着点点星光。

[aɪ 'ti:] ['slæntɪd] [ə'krɔ:s] ['kents] [bɪɡ] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] ,
It slanted across Kent's big face as he looked at Joe for a long moment ,
它 倾斜的 穿过 肯特的 大的 脸 作为 他 看起来 在 乔 为了 一个 长的 片刻 ,
那东西斜斜地掠过肯特宽阔的脸庞，他盯着乔看了好一会儿。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [aɪ] [ə; eɪ] [peɪl] ,
giving his left eye a pale ,
给予 他的 左边 眼睛 一个 苍白 ,
他的左眼泛起一丝苍白，

[ˈæloʊ] [ˈlʌstər] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒʌtɪŋ] [noʊz] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
shallow lustre and throwing the shadow of his jutting nose down over his
浅的 光泽 和 投掷 这 阴影 的 他的 突出 鼻子 向下 超过 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
浅浅的光泽，他突出的鼻子投下的阴影遮住了他的嘴。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] :
He opened and closed his hands , and said :
他 打开 和 关闭 他的 双手 , 和 说 :
他张开又合拢双手，说道：

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .
“没有什么。

[ˈɪtl] [weɪt] , [aɪ] [ɡes] .
It'll wait , I guess .
它将 等待 , 我 猜测 .
我想它会等等吧。

" [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['setld] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['empti]
" **His gaze wandered over the room and settled on a corner that was empty**
" 他的 目光 漫步 超过 这 房间 和 定居 在 一个 角落 那 曾是 空的
[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θroʊ] [rʌɡ] — [ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ʌv; əv] - ['aɪər] [pæst] .
save for a throw rug — a relic of Caradac's Iowa past .
节省 为了 一个 扔 小地毯 — 一个 遗迹 的 - 爱荷华州 过去的 .

他的目光在房间里游移，最后落在一个空荡荡的角落里，那里只有一块地毯——这是卡拉达克在爱荷华州生活的遗物。

['kents] [maʊθ] ['taɪtnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
Kent's mouth tightened into a thin line .
肯特的 嘴 收紧 进入 一个 薄的 线 .
肯特的嘴唇抵成一条细线。

[hi:; hi][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
He stared at the corner .
他 凝视 在 这 角落 .
他盯着角落发呆。

" ['ɪtl] [weɪt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" **It'll wait — for a while** ,
" 它将 等待 — 为了 一个 尽管 ,
它会等——等一段时间，

" [hi:; hi] [sed] ['stɪfli] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] .
" **he said stiffly and opened the door and went into the outer office** .
" 他 说 僵硬地 和 打开 这 门 和 去 进入 这 外 办公室 .
他僵硬地说着，打开门走进了外面的办公室。

[boʊn] - [feɪst] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] - [bɛlt] .
Bone - faced , he walked toward the transveyor belt .
骨 - 面对 , 他 步行 朝向 这 - 腰带 :
他面容枯槁，走向传送带。

" [ˈmɪstər] . [kɛnt] — [ˈmɪstər] . [kɛnt] !
" Mr . Kent — Mr . Kent !
" 先生 : 肯特 — 先生 : 肯特 !
“肯特先生——肯特先生！”

" [ðə; ði][bɪɡ][ˈmænz][məˈkjuəriən] [ˈsekrəteri] [roʊz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" The big man's Mercurian secretary rose out of a chair near the door ,
" 这 大的 男人的 水星 秘书 玫瑰 出去 的 一个 椅子 靠近 这 门 ;
“那位大人物的秘书，一位墨丘利式的人物，从门口附近的椅子上站了起来，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkwækɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspiːkər] [set][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɪʃboʊl] [ˈhelmt] .
his voice quacking from the speaker set into his fishbowl helmet .
他的 嗓音 嘎嘎叫 从 这 扬声器 放 进入 他的 鱼缸 头盔 :
他的声音从他鱼缸头盔里的扬声器中传出来，发出鸭子般的叫声。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "
“是的？”

" [ðeɪ] [təːlt][,em ˈiː][ðæt] [juː; jʊ][hæt] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ˈɑːfɪs] , [sɜːr] .
" They told me that you hat gone to Mr . Caradac's office , sir .
" 他们 托尔特 我 那 你 帽子 已消失 到 先生 : - 办公室 , 先生 :
“他们告诉我，先生，您去了卡拉达克先生的办公室。”

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] - [juː; jʊ][ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
I've been trying to finte you all morning , sir .
我已经 到过 尝试 到 - 你 全部 早晨 , 先生 :
先生，我一上午都在找您。

[ə; eɪ][leɪtɪ] , [sɜːr] , [ɑːn][ðə; ði] .
A lady , sir , on the visiphone .
一个 拉蒂 , 先生 , 在 这 可视电话 :
先生，电话那头有人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [ˈmeni] [taɪmz] — [ˈmeni] [taɪmz] — "
She has callt many times — many times — "
她 有 - 许多 时代 — 许多 时代 — "
她打过很多次电话——很多次——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [kɛnt] [sed] [ˈtoʊnləsli] .
" Thank you , " Kent said tonelessly .
" 感谢 你 , " 肯特 说 无声地 :
“谢谢。”肯特语气平淡地说。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [,aɪ ˈtiː][ɪz] .
" I know who it is .
" 我 知道 WHO 它 是 :
我知道是谁。

" [dʒoʊ] - [stɛərd][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Joe Caradac stared in astonishment at the door .
" 乔 - 凝视 在 惊讶 在 这 门 :
乔·卡拉达克惊讶地盯着那扇门。

[fɜːrst] [ˈserə] — [naʊ] [kɛnt] .
First Sarah — now Kent .
第一的 莎拉 — 现在 肯特 :
先是莎拉，现在是肯特。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][deɪ] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə][blæst][ɪn] ['ɔ:bits] . . .
This seemed to be the day for everybody to blast in orbits . . .
这 似乎 到 是 这 天 为了 大家 到 爆炸 在 轨道 . . .

这似乎是所有人飞向太空的日子.....

[wel] , [hel] . . .
well , hell . . .
出色地 , 地狱 . . .

唉，真是的.....

[hi:; hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [mɪs] [kɑ:l] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɑ:fɪs] .
he shrugged his shoulders and called Miss Kal back out of her office .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 称为 错过 卡尔 后退 出去 的 她 办公室 .

他耸了耸肩，把卡尔小姐叫出了办公室。

[ʃi:; ji] [dra:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['deɪz]
She dropped into her chair with a sigh and they picked up the day's
她 掉落 进入 她 椅子 和 一个 叹 和 他们 挑选 向上 这 天
['bɪznəs] [frʌm; frəm] [wer] [,aɪ 'ti:][hæd; həd]['fɔ:lən] .
business from where it had fallen .
商业 从 在哪里 它 有 倒下 .

她叹了口气，瘫坐在椅子上，他们继续处理当天未完成的工作。

[sæn] - ['vi:kə][ʌv; əv]['sætɜ:rn] ['entə,praɪz] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt]
San - Vika of Saturn Enterprises was threatening all kinds of things if he didn't
圣 - 维卡 的 土星 企业 曾是 威胁 全部 种类 的 事物 如果 他 没有
[rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv]['eɪ.ti'oo] - ['rəʊtəz][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [nekst] [flaɪt] .
receive his shipment of ato - rotors on the very next flight .
收到 他的 运输 的 到 - 转子 在 这 非常 下一个 航班 .

Saturn Enterprises 的 San-Vika 威胁说，如果他不能在下一班飞机上收到他的自动旋翼机，他将采取各种行动。

[dʒoo] ['dɪdnt] [weɪst] [mʌt] [taɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
Joe didn't waste much time with that .
乔 没有 浪费 很多 时间 和 那 .

乔没在那件事上浪费太多时间。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tɑ:p] [ɪg'zekjətɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [nu:]
One of the many things that made him a top executive was that he knew
一 的 这 许多 事物 那 制成 他 一个 顶部 管理人员 曾是 那 他 知道
[haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['fəʊni:z] .
how to deal with phonies .
如何 到 交易 和 骗子 .

他之所以能成为顶尖高管，原因有很多，其中之一就是他懂得如何对付虚伪的人。

[hi:; hi][təʊld][sæn] - ['vi:kə] — ['vaɪə] - — [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] [stɪk] [hɪz; ɪz] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ]
He told San - Vika — via spacephone — that he could go stick his heads in a
他 讲述 圣 - 维卡 — 通过 - — 那 他 可以 去 戳 他的 头部 在 一个
[weɪst] [rɪ'ɪmə,neɪtər][ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,
waste eliminator and push the button ,
浪费 消除器 和 推 这 按钮 ,

他通过太空电话告诉圣维卡，他可以把头伸进垃圾处理器里按下按钮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] ['næsti] ,
and that if he wanted to get nasty ,
和 那 如果 他 通缉 到 得到 可恶的 ,

如果他想变得恶劣，

[em] . [aɪ] . [ænd; ənd][i:] . [hæd; həd][æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ˈlɔjəz, ˈlɪɜz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd][dʒʌst] [ˈɪtʃɪŋ]
M . I . and E . had an army of lawyers hanging around just itching
M . 我 . 和 E . 有 一个 军队 的 律师 绞刑 大约 只是 瘙痒
[tu:; tə][get][ðer; ðər] [ti:θ] [ˈɪntu:][læst] [ˈjɪrɜ] [ɪnˈʃʊrəns] [ˈdʌb(ə)l] - [di:l] .
to get their teeth into last year's insurance double - deal .
到 得到 他们的 牙齿 进入 最后的 年 保险 双倍的 - 交易 .

MI 和 E. 有一大批律师随时准备介入去年的保险双重交易。

" [wi:; wi][let][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][get] [əˈweɪ][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] — [wʌns] !
" We let everybody get away with it — once !
" 我们 让 大家 得到 离开 和 它 — 一次 !
“我们放过了所有人——就一次!”

" [dʒoʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔ:nɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ɔ:f][ðə; ði] [skri:n] .
" Joe told him and cut the suddenly fawning image off the screen .
" 乔 讲述 他 和 切 这 突然 谄媚 图像 离开 这 屏幕 .
乔告诉他，然后把屏幕上突然出现的谄媚画面切掉了。

[em] . [aɪ] . [ænd; ənd][i:] . - [es] [ɪnˈvestɪgetəz] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈæbsəntli] ,
M . I . and E . ' s investigators , he thought absently ,
M . 我 . 和 E . - s 调查人员 , 他 想法 心不在焉地 ,
他心不在焉地想，MI和E的调查人员

[kʊd; kəd][ˈsɜ:rt(ə)nli] [gɪv] [ðə; ði][soʊl][ˈsi:kɹət] [ˈsɜ:rvis] [ə; eɪ][rʌŋ][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈkredɪts] .
could certainly give the Sol Secret Service a run for their credits .
可以 当然 给 这 索尔 秘密 服务 一个 跑步 为了 他们的 学分 .
绝对能让太阳系特勤局吃尽苦头。

[naʊ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈtæktfəli] [ˈgɑ:tn] [sæn] - [ˈvi:kə] [ˈstreɪtnɪd] [aʊt] ,
Now that he had tactfully gotten San - Vika straightened out ,
现在 那 他 有 委婉地 获得 圣 - 维卡 拉直 出去 ,
既然他已经巧妙地解决了圣维卡的问题，

[hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪˈli:s] [ðoʊz] [ˈeɪ.tiˈoʊ] - [ˈrəʊtəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɪpt] .
he might as well release those ato - rotors to be shipped .
他 可能 作为 出色地 发布 那些 到 - 转子 到 是 已发货 .
他不如就把那些自动旋翼机放出去发货吧。

[æt; ət] [twelv] [ˌfɪfti:n] [æn; ən][ˈɔ:diəʊ,græm; ˈɔ:diə,græm] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈserə] .
At twelve fifteen an audiogram came from Sarah .
在 十二 十五 一个 听力图 来了 从 莎拉 .
12点15分，莎拉的听力图出来了。

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kʌm] .
I don't feel well enough to come .
我 不 感觉 出色地 足够的 到 来 .
我身体不舒服，来不了。

[ʌv] , [es] .
Love , S :
爱 , S :

爱，S.

[wel] , [æt; ət] [li:st] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpru:vmənt] [ɪn][toʊn] .
Well , at least it was an improvement in tone .
出色地 , 在 至少 它 曾是 一个 改进 在 语气 .
好吧，至少音调有所改善。

[æt; ət][wʌŋ][ətˈklɒk, əu-] ,
At one o'clock ,
在 一 点钟 ,
一点钟，

[mɪs] [kɑ:l] [went] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌntʃ]
Miss Kal went into her office to open the mysterious little package of lunch
错过 卡尔 去 进入 她 办公室 到 打开 这 神秘 小的 包裹 的 午餐
[ðæt] [ʃi:; ji] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['evri] [deɪ] .
that she brought with her every day .
那 她 带来 和 她 每一个 天 .

卡尔小姐走进办公室，打开了她每天都会带来的那个神秘的小午餐包裹。

[dʒɔʊ] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['træfɪk] [dʒæm]
Joe stretched out his legs on the window sill and looked at the traffic jam
乔 拉伸 出去 他的 腿 在 这 窗户 窗台 和 看起来 在 这 交通 果酱
[br'loʊ] .
below .
以下 .

乔把腿伸到窗台上，看着下面的交通堵塞。

[ðæt] ['draɪvə] [hæd; həd] ['ri:əli] [dʌn] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒɑ:b] .
That driver had really done a fine job .
那 司机 有 真的 完毕 一个 美好的 工作 .

那位司机干得真不错。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [θri:] [pə'troʊl] ['skɪməz] ['sɜ:rkliŋ] [ðə; ði] [mes] , [dɑ:tiŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [laɪk]
There were three Patrol skimmers circling the mess , darting to and fro like
那里 是 三 巡逻 撇渣器 盘旋 这 混乱 , 飞镖 到 和 弗 喜欢
[ˈæŋɡri] ['wɒspz] .
angry wasps .
生气的 黄蜂 .

三架巡逻艇在混乱的局面上空盘旋，像愤怒的黄蜂一样来回穿梭。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [fi:l] [mʌtʃ] [laɪk] ['i:tiŋ] .
He didn't feel much like eating .
他 没有 感觉 很多 喜欢 吃 .

他没什么胃口。

['brekfəst] [ænd; ənd] ['sʌpər] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [mi:lz] — [ðə; ði] ['hæbɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] -
Breakfast and supper were his big meals — the habit was a long -
早餐 和 晚餐 是 他的 大的 餐 — 这 习惯 曾是 一个 长的 -
['stændɪŋ] [wʌn] .
standing one .
常设 — .

早餐和晚餐是他最重要的两餐——这是他长期以来的习惯。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðɪs] ['mɔ:niŋz] ['brekfəst] ['hædnt] [bɪn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [reɪv] [ə'baʊt] .
However , he thought , this morning's breakfast hadn't been much to rave about .
然而 , 他 想法 , 这 早晨 早餐 之前没有 到过 很多 到 锐舞 关于 .

然而，他心想，今天早上的早餐并没有什么值得称道的。

['ɔ:rɪndʒ] [dʒu:s] , [sʌm; səm] [bə:nd] ['poʊl] , [sʌm; səm] [ʌndər'kʊkt] [sænd] - ['hɒpəz] .
Orange juice , some burned Pohl , some undercooked sand - hoppers .
橙子 汁 , 一些 烧伤 波尔 , 一些 未煮熟的 沙 - 料斗 .

橙汁、一些烧焦的波尔、一些没煮熟的沙蚤。

[hi:; hi] [swɪtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:r] - ['ɑ:fɪs] .
He switched on the inter - office visiphone .
他 切换 在 这 间 - 办公室 可视电话 .

他打开了办公室内部可视电话。

" [aɪ] [wʊd] [seɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [mɪs] [kælz] [feɪs] [ə'pɪrd] ,
" **I would save you the trouble ,** " **he said , when Miss Kal's face appeared ,**
" 我 会 节省 你 这 麻烦 , " 他 说 , 什么时候 错过 卡尔的 脸 出现 ,

“我可以帮你省去这些麻烦，”当卡尔小姐的脸出现时，他说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪlt] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][maɪ][,ɪn'saɪd][kɔ:lz][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]

" **but they built this place so that all of my inside calls have to be**

" 但 他们 建造 这 地方 所以 那 全部 的 我的 里面 呼叫 有 到 是

[ˈru:tɪd; rəʊtɪd] [θru:] [jɔː; jər] [srɪˈlektɪv] [ˈtəntəklz] . "

routed through your selective tentacles . "

路由 通过 你的 选择性 触手 . "

“但他们建造这个地方，就是为了让我的内部通话都必须通过你们这些有选择性的触角才能接通。”

" [ðə; ði][ˈju:zuəl] , ['mɪstər] . - ? "

" **The usual , Mr . Caradac ?** "

" 这 通常 , 先生 . - ? "

“还是老样子，卡拉达克先生？ ”

" [ðə; ði][ˈju:zuəl] .

" **The usual** .

" 这 通常 .

“老样子。”

" [dʒoʊ][wʌz; wəz][ˈræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][drɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][em] . [aɪ] .

" **Joe was rather proud of the fact that everything in his division of M . I .**

" 乔 曾是 相当 自豪的 的 这 事实 那 一切 在 他的 分配 的 M . 我 .

[ænd; ənd][i:] . [wɜ:rkɪt] ['smu:ðli] [ænd; ənd] [ɪˈfɪj(ə)ntli] — [i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] .

and E . worked smoothly and efficiently — even the kitchens .

和 E . 工作 顺利 和 高效 — 甚至 这 厨房 .

“乔非常自豪的是，他负责的 MI 和 E 部门的一切运作都非常顺利高效——甚至包括厨房。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ˈfɔ:rti][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ə; eɪ][ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk][ˈfoʊldɪd] [bæk]

In a little less than forty seconds a portion of his desk folded back

在 一个 小的 较少的 比 四十 秒 一个 部分 的 他的 桌子 折叠 后退

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈju:zuəl] " [əˈpɪrd] [ɑ:n][æn; ən] ['elɪveɪtər] [treɪ] .

and the " usual " appeared on an elevator tray .

和 这 " 通常 " 出现 在 一个 电梯 托盘 .

不到四十秒，他办公桌的一部分向后折叠，电梯托盘上出现了“老样子”。

[ə; eɪ][pa:t][ʌv; əv] [laɪt] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈdəʊnʌts] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [braʊn] ['ʊgər] .

A pot of light coffee and some doughnuts with powdered brown sugar .

一个 锅 的 光 咖啡 和 一些 甜甜圈 和 粉末状 棕色的 糖 .

一壶淡咖啡和一些撒有红糖粉的甜甜圈。

[dʒoʊ] [dʌŋkt] [ðə; ði][ˈsɑ:lɪd][ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz]

Joe dunked the solid portion of his lunch and considered the morning's

乔 浸入 这 坚硬的 部分 的 他的 午餐 和 经过考虑的 这 早晨

[pɪˈkju:lɪər] [ˈhæpənɪŋz] .

peculiar happenings .

奇特 事件 .

乔把午餐里比较硬的部分蘸了蘸水，然后回想起早上发生的那些奇特的事情。

[əˈpærəntli] [ʌnrɪˈleɪtɪd] ['ɪnsɪdənts] [ðæt][wɜ:r; wər] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][pɑ:rt][ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈtri:gd] [hɪm; ɪm] .

Apparently unrelated incidents that were related in part always intrigued him .

显然 无关 事件 那 是 有关的 在 部分 总是 好奇 他 .

表面上看似无关但实际上又有部分关联的事件总是能引起他的兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ə; eɪ][ˈlɑ:dʒɪk(ə)][ˈri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['pærələlz] .

There was usually a logical reason for parallels .

那里 曾是 通常 一个 逻辑 原因 为了 平行线 .

通常情况下，相似之处都有其合乎逻辑的原因。

[ðə; ði] [trɪk] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

The trick , he thought ,

这 诡计 , 他 想法 ,

他心想，诀窍就在这里。

[wʌz; wəz][tu:; tə][ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] " [koʊˈɪnsɪdəns] " [ðəmˈselvz] [bʌt; bət][tu:; tə][ɪgˈzæmɪn]
was to concentrate not on the " coincidences " themselves but to examine
曾是 到 集中 不是 在 这 " 巧合 " 他们自己 但 到 检查
[ðə; ði][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈkɜ:rd] .
the circumstances under which they occurred .
这 情况 在下面 哪个 他们 发生 .

重点不在于“巧合”本身，而在于考察它们发生的背景情况。

[ˈserəz] [ˈɪlnəs] — [ˈkents] [kwɪr] [brˈheɪvjər] .
Sarah's illness — Kent's queer behavior .
莎拉的 疾病 — 肯特的 酷儿 行为 .

莎拉的病——肯特的古怪行为。

[nɑ:t] [ˈɑ:bviəsli] [kəˈnektɪd] .
Not obviously connected .
不是 明显地 连接 .

关联性不明显。

[ˈseprətli] [nəˈrɑ:tɪk] .
Separately neurotic .
分别地 神经质 .

单独来看，他有点神经质。

[jet] [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [kent] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hæd; həd] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈserəz]
Yet what was it Kent had said that had reminded him of Sarah's
然而 什么 曾是 它 肯特 有 说 那 有 提醒 他 的 莎拉的
[streɪndʒ] [ˈɡri:tɪŋ] ?
strange greeting ?
奇怪的 问候 ?

肯特究竟说了什么，才让他想起莎拉那奇怪的问候？

[hoʊn] [ju:; jʊ] - [ˈɑ:nɪl] ?
Hone you - arnel ?
磨练 你 - 内尔 ?

磨练你？

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈpræktɪk(ə)l][dʒoʊks][ɑ:n][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] .
The two had played practical jokes on him before .
这 二 有 玩 实际的 笑话 在 他 前 .

两人之前就捉弄过他。

[hi:; hi] [ɡrɪnd] .
He grinned .
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈpra:bəbli][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈspeʃ(ə)l] [faɪv] - [deɪ] [dʒɑ:bz] ,
This was probably one of their special five - day jobs ,
这 曾是 大概 一 的 他们的 特别的 五 - 天 工作 ,

这大概是他们五天特别任务之一吧。

[dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈʃætərd] [rek] [baɪ][ˈfraɪdeɪ][soʊ] [ˈserə] [kʊd; kəd] [dʌk]
designed to make him into a shattered wreck by Friday so Sarah could duck
设计 到 制作 他 进入 一个 破碎 破坏 经过 星期五 所以 莎拉 可以 鸭子
[hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ænd; ənd][get][baɪ][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] .
him on Saturday and get by with it .
他 在 周六 和 得到 经过 和 它 .

目的是让他在周五之前崩溃，这样莎拉就可以在周六躲开他，蒙混过关。

[dʒoʊ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈsɪləblz] [əˈlaʊd] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sens] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] :
Joe repeated the syllables aloud , trying to make some sense out of them :
乔 重复 这 音节 大声 , 尝试 到 制作 一些 感觉 出去 的 他们 :

乔大声重复着这些音节，试图从中理解出一些含义：

" [hoʊn] [juː; jʊ] - ['ɑːnɪl] .
" Hone you - arnel .
" 磨练 你 - 内尔 .

“磨练你的——arnel。”

" ['ɪnstəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['faɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['reɪvɪŋ] ['saɪləntli] .
" Instantly he was on his feet fighting , his lips raving silently .
" 即刻 他 曾是 在 他的 脚 斗争 , 他的 嘴唇 狂言 默默 .

“他立刻站起来战斗，嘴唇无声地咆哮着。”

[hɪz; ɪz][bɪɡ] [tʃer] [tɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
His big chair tipped back and fell over to the floor .
他的 大的 椅子 倾斜 后退 和 跌倒 超过 到 这 地面 .

他的大椅子向后倾斜，翻倒在地。

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] , ['aɪsɪli][koʊld][ɪn'truːz(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
A furious , icily cold intrusion was being made upon his mind .
一个 狂怒 , 冰冷地 寒冷的 入侵 曾是 存在 制成 之上 他的 头脑 .

一股狂怒而冰冷的念头侵入了他的脑海。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [plaːntɪd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][,oʊvər'tɜːrnd] [tʃer] [ænd; ənd] [θruː]
He stood with feet planted on either side of the overturned chair and threw
他 站立 和 脚 已种植 在 任何一个 边 的 这 翻覆 椅子 和 扔
[ðə; ði] [fɔːrs] [ɔːf][bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
the force off but it came back again and again .
这 力量 离开 但 它 来了 后退 再次 和 再次 .

他双脚分别踩在翻倒的椅子两侧，试图摆脱这股力量，但这股力量却一次又一次地袭来。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'presɪv] [ænd; ənd]['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ə'baʊt]
The office was suddenly oppressive and stifling , and the objects about
这 办公室 曾是 突然 压迫性的 和 令人窒息 , 和 这 对象 关于
[hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [klɪr] ,
him were small and crystal clear ,
他 是 小的 和 水晶 清除 ,

办公室突然变得压抑窒息，周围的物品都变得又小又清晰。

[æz; əz] [ɪf] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - .
as if seen through the wrong end of a hand galaxiscope .
作为 如果 已见 通过 这 错误的 结尾 的 一个 手 - .

就像用手持式星系望远镜的另一端看东西一样。

[ðə; ði] ['tʃɜːrɪŋ] ,
The churning ,
这 搅拌 ,

翻腾，

['ʌtərli] ['loʊðsəm] [ɪn'veɪz(ə)n]['sɜːdʒd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [weɪv] ['rɔːrɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [riːf] — [ænd; ənd] [fel]
utterly loathsome invasion surged up like a wave roaring against a reef — and fell
完全地 令人厌恶的 入侵 激增 向上 喜欢 一个 海浪 咆哮 反对 一个 礁 — 和 跌倒
[bæk] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn]['hɔːrəb(ə)l] [,despə'reɪŋ] .
back and away in horrible desperation .
后退 和 离开 在 可怕 绝望 .

令人作呕的入侵如同巨浪咆哮着撞击礁石般汹涌而来，然后又在可怕的绝望中退却远去。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] — [ɔːr][felt] — [ə; eɪ] [vɔɪs] .
From a million miles away he heard — or felt — a voice .
从 一个 百万 英里 离开 他 听到 — 或者 毛毡 — 一个 嗓音 .

他从百万英里之外听到——或者感觉到——一个声音。

[,aɪ 'tiː] [sed] : " - — [jes] , - !
It said : " Uarnl — yes , Uarnl !
它 说 : " - — 是的 , - !

它说：“Uarnl——是的，Uarnl！

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sed] [ˈlðəɹ] [θɪŋz] , [ˈreɪdʒɪŋ] [θɪŋz] , [ðæt] [dʒoʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndəɹ'stænd] .
" **and** **it** **said** **other** **things** , **raging** **things** , **that** **Joe** **could** **not** **understand** .
" 和 它 说 其他 事物 , 愤怒 事物 , 那 乔 可以 不是 理解 .
“它还说了其他一些话，一些愤怒的话，乔听不懂。”

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Then **it** **was** **gone** .
然后 它 曾是 已消失 .
然后它就消失了。

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] .
As **suddenly** **as** **it** **had** **come** .
作为 突然 作为 它 有 来 .
它来得如此突然，也如此突然。

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ri:'geɪnd] [ɪts][ˈnɔ:rm(ə)l] [pəɹ'spektɪv] .
The **office** **regained** **its** **normal** **perspective** .
这 办公室 恢复 它是 普通的 看法 .
办公室恢复了往日的平静。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt] , [rɪ'flektɪd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈbɪldɪŋz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] [kə'hænl] ,
The **bright** **sunlight** , **reflected** **now** **from** **the** **tall** **buildings** **across** **the** **Great** **Canal** ,
这 明亮的 阳光 , 反映 现在 从 这 高的 建筑物 穿过 这 伟大的 运河 ,
明媚的阳光，此刻正从大运河对岸的高楼大厦上反射出来。

[ɪ'reɪzd] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] , [blæk] [hoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
erased **the** **ragged** , **black** **hole** **out** **of** **his** **consciousness** .
已擦除 这 破烂不堪 , 黑色的 洞 出去 的 他的 意识 .
他将意识中那个破碎的黑洞抹去了。

[ˈpeɪnfəli] [hi:; hi] [ˈraɪtɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntu:][aɪ 'ti:] .
Painfully **he** **righted** **the** **chair** **and** **sank** **into** **it** .
痛苦地 他 右 这 椅子 和 沉没 进入 它 .
他痛苦地扶正椅子，然后瘫坐在里面。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [felt] [prest] [ɪn][ænd; ənd] [steɪl] , [laɪk][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [ˈblæŋkɪt] .
His **lungs** **felt** **pressed** **in** **and** **stale** , **like** **the** **inside** **of** **a** **folded** **blanket** .
他的 肺 毛毡 按下 在 和 陈旧 , 喜欢 这 里面 的 一个 折叠 毯子 .
他的肺部感觉被挤压得发闷，就像折叠起来的毯子里面一样。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ʌvd] [hɪz; ɪz][wet] [pɑ:mz][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
He **took** **a** **deep** **breath** , **shoved** **his** **wet** **palms** **hard** **at** **the** **top** **of** **the** **desk** .
他 采取 一个 深的 气息 , 推搡 他的 湿的 棕榈树 难的 在 这 顶部 的 这 桌子 .
他深吸一口气，用湿漉漉的手掌用力拍打着桌子顶部。

- .
Uarnl .
- .
Uarnl。

[ðə; ði] [ˈnaɪtməɹ] .
The **nightmare** .
这 恶梦 .
噩梦。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [dri:mz] [ˈrerli] [du:] : [daʊn] [tu:; tə][ɪts][læst] [ˈbi:stli] [ˈdi:teɪl] .
It **came** **back** **to** **him** **as** **dreams** **rarely** **do** : **down** **to** **its** **last** **beastly** **detail** .
它 来了 后退 到 他 作为 梦境 很少 做 : 向下 到 它是最后的 兽 细节 .
它像梦境很少发生的那样，再次浮现在他的脑海中：连最可怕的细节都清晰可见。

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ˈperəl] — [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [dri:m] — [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] ,
A dream of fear and peril — a running dream — and not a dream ,
一个梦的害怕和危险 — 一个跑步梦 — 和不是 一个梦 ,
[ˈæftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

一个充满恐惧和危险的梦——一个奔跑的梦——但终究不是梦。

- .
Uarnl .
- .
Uarnl。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkʌlərf(ə)l] [θroʊ] [rʌg] .
He looked at the corner of the room , at the colorful throw rug .
他 看起来 在 这 角落 的 这 房间 , 在 这 丰富多彩的 扔 小地毯 .
他看向房间的角落, 看向那块色彩鲜艳的小地毯。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [ðer; ðər][ˈʌndər][ðə; ði] [sʌn] , [braɪtə] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] ,
It lay there under the sun , brighter than it had been ,
它 躺 那里 在下面 这 太阳 , 更亮 比 它 有 到过 ,
它静静地躺在阳光下, 比之前更加明亮了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
as if a pane of glass had been lifted from it .
作为 如果 一个 窗格 的 玻璃 有 到过 抬起 从 它 .
仿佛一块玻璃被掀开了一样。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [mɪs] [kælz] [ˈɑ:fɪs] .
After a while he got up and went to the door of Miss Kal's office .
后 一个 尽管 他 得到 向上 和 去 到 这 门 的 错过 卡尔的 办公室 .
过了一会儿, 他起身走向卡尔小姐的办公室门口。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈveɪgli] , [kənˈsi:lɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [rɪˈzaɪnd] [ˈlɪzəd][ˈʌndər] [hɜ:r; hər][ˈdʒækɪt] .
She looked up vaguely , concealing a small , resigned lizard under her jacket .
她 看起来 向上 依稀 , 隐藏 一个 小的 , 辞职 蜥蜴 在下面 她 夹克 .
她茫然地抬起头, 外套下藏着一只小小的、无奈的蜥蜴。

" [mɪs] [kɑ:l] , " [dʒoʊ] [sed] [ˈblaɪndli] , " [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpepərz] ?
" Miss Kal , " Joe said blindly , " do you have my morning papers ?
" 错过 卡尔 , " 乔 说 盲目地 , " 做 你 有 我的 早晨 文件 ?
“卡尔小姐,”乔茫然地问道, “你收到我早上的报纸了吗? ”

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][fækˈsɪməli:z] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈsləʊli] ,
" He took the facsimiles back to his desk , walking slowly ,
" 他 采取 这 传真件 后退 到 他的 桌子 , 步行 缓慢地 ,
他拿着复印件慢慢地走回办公桌前,

[əˈfreɪd] [tu:; tə][get][ðer; ðər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðem; ðəm] .
afraid to get there and sit down and open them .
害怕的 到 得到 那里 和 坐 向下 和 打开 他们 .
害怕到了那里坐下来打开它们。

[ðə; ði] [ˈnaɪtmər] ; [ðə; ði][fɜ:rst] [əˈbɔ:tɪd] [əˈtempt] .
The nightmare ; the first aborted attempt .
这 恶梦 ; 这 第一的 中止 试图 .
噩梦; 第一次失败的尝试。

[ˈserə] [ænd; ənd] [kent] — [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈseprətli] — [jet] [ˈsɪmələrli] .
Sarah and Kent — approaching him separately — yet similarly .
莎拉 和 肯特 — 接近 他 分别地 — 然而 相似地 .
莎拉和肯特——分别接近他——但方式却很相似。

[ˈælaɪz] .
Allies .
盟国 .

盟国。

[i:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:nfɪdənt][ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - — [hæd; həd] —
Each **had** **been** **confident** **that** **during** **the** **night** **Uarnl** **—** **had** **—**
每个 有 到过 自信的 那 期间 这 夜晚 - — 有 —
他们都确信，在夜里，Uarnl——已经——

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ʃi:ts] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪmz] [ɪh] , [ˌel,ouʊˈef] ,
There **was** **nothing** **else** **on** **the** **front** **sheets** **but** **the** **names** **Ih** , **Lof** ,
那里 曾是 没有什么 别的 在 这 正面 纸张 但 这 姓名 ih , 洛夫 ,
封面上除了 Ih、Lof 这两个名字之外，什么也没有。

[dəˈrektər] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔ:ri][ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzesəz] - [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][mɑ:rz]
Dir , **and** **Uarnl** **and** **the** **story** **of** **their** **possessors** ' **escape** **from** **Mars**
目录 , 和 - 和 这 故事 的 他们的 拥有者 - 逃脱 从 火星
[dɪˈteɪn] .
Detain .
扣留 .
Dir，以及 Uarnl 和他们的拥有者从火星拘留所逃脱的故事。

[ə; eɪ][ˈpaʊər] [ˈbreɪkdaʊn] [hæd; həd] [ˈwi:kənd] [ðə; ði][ˈenərdʒi][ˈbæriər] [ðæt] [kept][ðer; ðər] [ɪˈlu:sɪv]
A **power** **breakdown** **had** **weakened** **the** **energy** **barrier** **that** **kept** **their** **elusive**
一个 力量 分解 有 减弱 这 活力 障碍 那 保留 他们的 难以捉摸的
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,
电力故障削弱了维持他们难以捉摸的思维的能量屏障。

[ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər][ˈbɑ:dɪz] , [ɪn] [kənˈfaɪnmənt] .
and **hence** **their** **bodies** , **in** **confinement** .
和 因此 他们的 身体 , 在 监禁 .
因此，他们的身体也被囚禁起来。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ɑ:ɾmd] [rɪˈpleɪsmənts] [kʊd; kəd][bi:; bi][sent][tu:; tə][ðə; ði] - - [ˈaɪsələɪtɪd] [sel]
By **the** **time** **armed** **replacements** **could** **be** **sent** **to** **the** **Aarnians** ' **isolated** **cell**
经过 这 时间 武装 替换 可以 是 发送 到 这 - - 孤立 细胞
[ðə; ði] [ˈbi:ɪŋs] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
the **beings** **had** **vanished** .
这 生物 有 消失了 .
当武装人员能够被派往阿尼亚人被隔离的牢房时，这些人已经消失了。

[ðə; ði] [ɡɑ:rdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstræŋɡld] .
The **guards** **had** **been** **strangled** .
这 守卫 有 到过 被勒死 .
守卫们被勒死了。

[ˈenərdʒi] [ˈbæriərz] [hæd; həd] [bɪn] [set][ʌp][æt; ət][ɔ:l] [speɪs] [ænd; ənd][kəˈnæl][pɔ:rts] .
Energy **barriers** **had** **been** **set up** **at** **all** **space** **and** **canal** **ports** .
活力 障碍 有 到过 放 向上 在 全部 空间 和 运河 端口 .
所有太空和运河港口都已设置了能源屏障。

[ˈʌðər] [ˈbæriərz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:ɾmd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈhʌndrəd] [maɪl] [nu:s] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]
Other **barriers** **had** **been** **formed** **into** **a** **hundred** **mile** **noose** **that** **was** **being**
其他 障碍 有 到过 形成 进入 一个 百 英里 套索 那 曾是 存在
[ˈkɜrfəli] [drɔ:n] [ɪn] [tɔ:rd] [dɪˈteɪn] .
carefully **drawn** **in** **toward** **Detain** .
小心 绘制 在 朝向 扣留 .
其他障碍物已经形成了一个百英里长的绞索，正小心翼翼地 toward 拘留所逼近。

[dʒoʊ][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][ləst][ˈpeɪpər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkruːəl] [θriː] - [aɪd] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk]
Joe folded the last paper over the cruel three - eyed faces that seemed to mock
乔 折叠 这 最后的 纸 超过 这 残忍的 三 - 眼睛 面孔 那 似乎 到 嘲笑
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

乔把最后一张纸折起来，盖住了那些似乎在嘲笑他的残酷的三眼脸。

[hiː; hi] [ˈfʌmblɪd] [æt; ət][ðə; ði] .
He fumbled at the visiphone .
他 笨手笨脚 在 这 可视电话 :

他笨手笨脚地操作着可视电话。

[mɪs] [kɑːl][wʌz; wəz][ˈwaɪpɪŋ][hɜːr; hər][lɪps] [ˈtʃɪrfəli] .
Miss Kal was wiping her lips cheerfully .
错过 卡尔 曾是 擦拭 她 嘴唇 愉快地 :

卡尔小姐愉快地擦了擦嘴唇。

" [mɪs] [kɑːl] , " [dʒoʊ] [sed] , " [get][em ˈiː][ˈmɪstər] . [ˈriːdər] [ɪn] [ˈʃɪpɪŋ] .
" Miss Kal , " Joe said , " get me Mr . Reader in Shipping .
" 错过 卡尔 , " 乔 说 , " 得到 我 先生 : 读者 在 船运 :

“卡尔小姐,”乔说,“请航运部的里德先生来接我。”

" [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ˈwɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈriːdɜːz] [ˌpʃʊrɪˈtænɪk(ə)l]
" He leaned his elbows wearily on the desk and waited until Reader's puritanical
" 他 倾斜 他的 肘部 疲劳 在 这 桌子 和 等待 直到 读者的 清教徒式的
[feɪs] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
face appeared on the screen .
脸 出现 在 这 屏幕 :

他疲惫地将胳膊肘撑在桌子上，等待着 Reader 那张清教徒般的脸出现在屏幕上。

" [jeə] , [bɔːs] ? "
" Yeah , boss ? "
" 是的 , 老板 ? "

“什么事，老板？ ”

" [ˈriːdər] , [hæz; həz] [ˈeniwʌn] [kənˈsaɪnd] [fɔːr] [lɑːrdʒ] [kreɪts] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] - [wɜːrld] [təˈmɔːroʊ] [naɪt]
" Reader , has anyone consigned four large crates to go off - world tomorrow night
" 读者 , 有 任何人 寄售 四 大的 板条箱 到 去 离开 - 世界 明天 夜晚
? "
? "
? "

“读者朋友们，有人安排了四个大箱子明天晚上运往外星吗？ ”

" [jeə] , " [ˈriːdər] [rɪˈplaɪd] [ˈprɔːmptli] ; " [ˈmɪstər] . [kent] .
" Yeah , " Reader replied promptly ; " Mr . Kent .
" 是的 , " 读者 回复 及时 ; " 先生 : 肯特 :

“是的,”读者立即回答道;“肯特先生。

[biː] - [taɪp] [ˈmoʊbəl] [ˈspeɪssuːt] .
B - type mobile spacesuits .
B - 类型 移动的 宇航服 :

B型机动宇航服。

[hæd; həd][em ˈiː][ˈɔːltər][ðə; ði][ˈmænɪfest] [ðɪs] [mɔːrn] — "
Had me alter the manifest this morn — "
有 我 改变 这 显现 这 早晨 — "

今天早上让我修改一下货物清单——

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kreɪts] [daʊn] [ðer; ðər] ? "
" Do you have the crates down there ? "
" 做 你 有 这 板条箱 向下 那里 ? "

“你们把箱子搬到下面去了吗？ ”

" [ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] .
" **Uh** - **uh** .
" 呃 - 呃 .

嗯哼。

[ˈmɪstər] . [kɛnt] [sed] [ˈhi:d] [skɪm][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈsʌmtaɪm] [təˈmɑ:roʊ] .
Mr . **Kent said he'd skim them in sometime tomorrow** .
先生 . 肯特 说 他会 撇去 他们 在 有时 明天 .

肯特先生说他明天会抽空把它们处理掉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][get][ðə; ði] [swɪtʃ] [oʊ] . [keɪ] . - [di:] [baɪ][ju:; jʊ] .
He was coming up to get the switch O . K . ' d by you .
他 曾是 未来 向上 到 得到 这 转变 哦 . K . - d 经过 你 .

他过来是想请你确认一下这个开关是否合适。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
Anything wrong ?
任何事物 错误的 ?

出什么问题了吗？

" [dʒoʊ][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈsentər] [drɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] .
" **Joe opened the center drawer of his desk** .
" 乔 打开 这 中心 抽屉 的 他的 桌子 .

乔打开了办公桌中间的抽屉。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ˈnʌθɪŋz] [rɔ:ŋ] .
Nothing's wrong .
没什么。 错误的 .

一切正常。

[ˈlɪs(ə)n] [ˈkerfəli] , [ˈri:dər] .
Listen carefully , Reader .
听 小心 , 读者 .

读者朋友，请仔细聆听。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kreɪts] [maɪˈself] .
I'm going to take care of those crates myself .
我是 去 到 拿 关心 的 那些 板条箱 我 .

我会亲自处理这些箱子。

[ɪf] [aɪm] — [nɑ:t][ɪn][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [təˈmɑ:roʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][loʊd][ðəm; ðəm][ɑ:n] - [ɪp] !
If I'm — not in my office tomorrow you are not to load them on - ship !
如果 我是 — 不是 在 我的 办公室 明天 你 是 不是 到 加载 他们 在 - 船 !

如果我明天不在办公室，你们就不准把它们装上船！

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈke] — [ˈeniwʌn] [sez] [ɔ:r] [dʌz] !
No matter what Mr . Ke — anyone says or does !
不 事情 什么 先生 . 基 — 任何人 说道 或者 做 !

不管柯先生说什么或做什么！

[ɪf] [ðə; ði] [kreɪts] [kʌm] [ɪn] [rɪ'frɪdʒəreɪt] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði][pə'trɒl][ænd; ənd][send][ðə; ði]
If the crates come in refrigerate them and call the Patrol and send the
如果 这 板条箱 来 在 冷藏 他们 和 称呼 这 巡逻 和 发送 这
[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædre'siː] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ɪ'miːdiətli] ！
name of the addressee to Detain immediately !
姓名 的 这 收件人 到 扣留 立即地 ！

如果箱子运到，请冷藏，并立即通知巡逻队，并将收件人姓名发送至拘留所！

" [riːdər] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][ˈevər][hæd; həd][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [sər'praɪzd] .
" Reader came as near as he ever had to looking surprised .
" 读者 来了 作为 靠近 作为 他 曾经 有 到 寻找 惊讶 .
“读者脸上露出了有史以来最接近惊讶的表情。”

[ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] ?
Nothing wrong ?
没有什么 错误的 ?

没问题吧？

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪbrəʊ] [ʃɑːt] [ʌp] ['sevrəl] ['mɪlɪmi:təz] .
His right eyebrow shot up several millimeters .
他的 正确的 眉 射击 向上 一些 毫米 .

他的右眉毛猛地向上挑起了几毫米。

[dʒoʊ] [ˈædɪd] , " [kiːp] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈðerəl] [biː; bi][ˈdʌb(ə)l] ['kredɪts][fɔːr; fər][juː; jʊ]
Joe added , " Keep this in your cheek and there'll be double credits for you
乔 额外 , " 保持 这 在 你的 脸颊 和 将会 是 双倍的 学分 为了 你
[peɪ] - [deɪ] .
pay - day .
支付 - 天 .

乔补充道：“把这话记在心里，发工资那天你就能拿到双倍工资了。”

" [riːdər] [ˈnɔːdəd, 'nɔːdɪd] .
" Reader nodded .
" 读者 点头 .

读者点了点头。

" [jeə] , [bɔːs] .
" Yeah , boss .
" 是的 , 老板 .

“是的，老板。”

[dəʊnt][aɪ][ˈɔːlweɪz] ?
Don't I always ?
不 我 总是 ?

难道我不是一直如此吗？

" [dʒoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈætəm][ˈpɪst(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] , ['hændlɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʌnfə'mɪliər]
" Joe took his atom pistol out of the drawer , handling it with unfamiliar
" 乔 采取 他的 原子 手枪 出去 的 这 抽屉 , 处理 它 和 陌生
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

乔从抽屉里拿出他的原子手枪，用他那双陌生的手指摆弄着它。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðʊoʊz] ['tɑːrgɪt] ['juːtɪŋ] [deɪz] [ɪn] ['aɪər] .
It had been a long time since those target shooting days in Iowa .
它 有 到过 一个 长的 时间 自从 那些 目标 射击 天 在 爱荷华州 .

距离在爱荷华州进行射击训练的日子已经过去很久了。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][ɡʌn] ['kwɪkli] , [riː'ləʊdɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [freɪ] ['pelɪts] .
He checked the gun quickly , reloaded it with fresh pellets .
他 已检查 这 枪 迅速地 , 重新加载 它 和 新鲜的 颗粒 .

他迅速检查了枪支，并重新装填了新的弹丸。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] ['riːdə] [hæd; həd][ˈbrʊkən][hɪz; ɪz]
He had left the visiphone on , and when Reader had broken his
他 有 左边 这 可视电话 在 , 和 什么时候 读者 有 破碎的 他的
[kəˈnekʃ(ə)n] ,
connection ,
联系 ,

他离开时还开着可视电话，当里德断开连接时，

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [mɪs] [kælz] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvzdrɑːpər]
the interior of Miss Kal's office and the surprised face of that eavesdropper
这 内部的 的 错过 卡尔的 办公室 和 这 惊讶 脸 的 那 偷听者
[hæd; həd] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [rɪˈtʃːrnd] .
had automatically returned .
有 自动地 返回 .

卡尔小姐办公室的内部景象和那个偷听者惊讶的表情自动重现。

[ʃiː; ʃi][stəəd][æt; ət][ðə; ði][ˈætəm][ˈpɪst(ə)l] .
She stared at the atom pistol .
她 凝视 在 这 原子 手枪 .

她盯着那把原子手枪。

" [mɪs] [kɑːl] , " [dʒʊʊ] [sed] ['sɔːftli] .
" Miss Kal , " Joe said softly .
" 错过 卡尔 , " 乔 说 轻轻 .

“卡尔小姐，”乔轻声说道。

" [get][em 'iː][ə; eɪ][kəˈnæl] - [kæb] .
" Get me a canal - cab .
" 得到 我 一个 运河 - 出租车 .

“给我弄辆运河出租车。”

" [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [bɪˈniːθ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv][ˈsændstoʊn] .
" The bodies were lying in a row beneath an overhanging ledge of sandstone .
" 这 身体 是 说谎 在 一个 排 下面 一个 悬垂 壁架 的 砂岩 .

“尸体并排躺在一块悬垂的砂岩岩架下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbʌrəʊd] [diːp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈdʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [θɪk] [liːvd] [kəˈnæl] [wiːdz] ,
They had burrowed deep into a miniature jungle of thick leaved canal weeds ,
他们 有 掘穴 深的 进入 一个 微型 丛林 的 厚的 离开 运河 杂草 ,

它们深深地钻进了由茂密的河道杂草构成的微型丛林中。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .
and it had taken him a long time to find them .
和 它 有 已采取 他 一个 长的 时间 到 寻找 他们 .

他花了很长时间才找到他们。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈʃaɪni] [nuː] [biː] - [taɪp] [ˈspeɪssuːt] , [les] [ˈkerfəli] [kənˈsiːld] , [hæd; həd]
The gleam of four shiny new B - type spacesuits , less carefully concealed , had
这 闪耀 的 四 闪亮的 新的 B - 类型 宇航服 , 较少的 小心 暗 , 有

[ˈfaɪnəli] [ˈendɪd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
finally ended the search .
最后 结束 这 搜索 .

四套崭新的B型宇航服闪闪发光，它们隐藏得并不严实，最终结束了这场搜寻。

[kent] [ænd; ənd] [reɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
Kent and Ray had been busy this morning .
肯特 和 射线 有 到过 忙碌的 这 早晨 .

肯特和雷今天上午一直很忙。

[ˈstændɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Standing where he was ,
常设 在哪里 他 曾是 ,

他站在原地，

[dʒoʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ɡri:n] [ænd; ənd] [red] ['dɑ:tɪd] [sloʊp] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]
Joe could look down the green and red dotted slope and see the ashes of
乔 可以 看 向下 这 绿色的 和 红色的 虚线 坡 和 看 这 灰烬 的
[ðə; ði] ['pɪknɪk] ['faɪər] ,
the picnic fire ,
这 野餐 火 ,
乔可以向下望去，看到绿色和红色虚线交错的斜坡上野餐篝火的灰烬。

[ðə; ði] ['skætərɪŋz] [ʌv; əv] [fu:d] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] - ['krɔ:lɪŋ] ['noʊlz] [hæd; həd] [faʊnd] [ʌn'pælətəb(ə)l] .
the scatterings of food that the night - crawling nolls had found unpalatable .
这 散射 的 食物 那 这 夜晚 - 爬行 诺尔斯 有 成立 令人难以接受 .
夜行小精灵们觉得难以下咽的零星食物。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,
和，

[bloʊn] [baɪ] [mɑ:rz] - [ə'keɪzən(ə)l] ['waɪndz] — [ɔ:r] ['teɪkən] [baɪ] ['erliən] [hændz] — [tu:; tə] [ə; eɪ] [spɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ]
blown by Mars ' occasional winds — or taken by alien hands — to a spot only a
吹 经过 火星 - 偶然 风 — 或者 已采取 经过 外星人 双手 — 到 一个 点 仅有的 一个
[fju:] [fi:t] [frəm; frəm] [wer] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] ,
few feet from where it had been thrown away ,
很少 脚 从 在哪里 它 有 到过 抛掷 离开 ,
被火星偶尔吹来的风吹到——或者被外星人拿走——距离它被丢弃的地方只有几英尺远。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['letərhed] [ɑ:n] [,aɪ 'ti:] .
was the scrap of paper with his letterhead on it .
曾是 这 废料 的 纸 和 他的 信笺抬头 在 它 .
那是一张印有他公司抬头的纸片。

[ðə; ði] ['peɪpər] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [kent] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The paper that he and Kent had marked up during their discussion of
这 纸 那 他 和 肯特 有 标记 向上 期间 他们的 讨论 的
[tə'mɑ:roʊ] ['naɪts] [flaɪt] [tu:; tə] - ,
tomorrow night's flight to Aarn ,
明天 夜晚 航班 到 - ,
他和肯特在讨论明晚飞往阿恩的航班时，在纸上做了标记。

[kə'listəʊ] .
Callisto .
卡利斯托 .
卡利斯托。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [hɪr] [ju: 'es] ['tɔ:kɪŋ] , [dʒoʊ] [θɔ:t] ,
If they didn't actually hear us talking , Joe thought ,
如果 他们 没有 实际上 听到 我们 说 , 乔 想法 ,
乔心想，如果他们真的没听到我们说话的话。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['peɪpər] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
it was that paper that started the whole thing .
它 曾是 那 纸 那 开始 这 所有的 事物 .
正是那篇论文引发了这一切。

[hi:; hi] [sed] ['laʊdli] : " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [hɪr] , - ?
He said loudly : " Are you here , Uarnl ?
他 说 高声 : " 是 你 这里 , - ?
他大声说道：“Uarnl，你在吗？ ”

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
You thought it was perfect , didn't you ?
你 想法 它 曾是 完美的 , 没有 你 ?
你觉得它很完美，对吧？

[jʊː; jʊ] [θɔːt] [jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌriːpəˈzes] [jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪnər] [went] [ɔːf] - [wɜːrld] .
You thought you could repossess your bodies as the liner went off - world .
你 想法 你 可以 收回 你的 身体 作为 这 衬垫 去 离开 - 世界 .
你们以为当邮轮驶离地球时，你们可以重新夺回自己的身体。

[wel] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Well , look at this !
出色地 , 看 在 这 !
瞧瞧这个！

" [wɪð; wɪθ] - ['θɜːrounəs] , [hiː; hi] ['blæstɪd] [ðə; ði] [fɔːr] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː] ['sɪndəz] .
" **With executival thoroughness , he blasted the four bodies into cinders .**
" 和 - 彻底性 , 他 炸毁 这 四 身体 进入 煤渣 .
“他以雷厉风行的手段，将四具尸体炸成了灰烬。”

['serə] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][dʒoʊ] ['oʊpənd][ðə; ði][kə'neɪl] [dɔːr] [ænd; ənd][let] [hɪm'self]
Sarah came out of the kitchen as Joe opened the canal door and let himself
莎拉 来了 出去 的 这 厨房 作为 乔 打开 这 运河 门 和 让 他自己
[ɪn] .
in .
在 .
莎拉从厨房出来时，乔打开了运河门，走了进去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['kæbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪmə] [muːvd] [ɔːf] .
He turned and paid the cabby and the skimmer moved off .
他 转向 和 有薪酬的 这 出租车司机 和 这 撇渣器 已搬 离开 .
他转身付了出租车费，那艘偷渡船就开走了。

" [hə'loʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [jiː; ji] [sed] , [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Hello , darling , " she said , and tugged at his arm .**
" 你好 , 亲爱的 , " 她 说 , 和 拉扯 在 他的 手臂 .
“你好，亲爱的，”她说着，拉了拉他的胳膊。

" [aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [swel] ['sʌpər] [fɪkst] !
" **I've got a swell supper fixed !**
" 我已经 得到 一个 膨胀 晚餐 固定的 !
“我已经准备好了一顿丰盛的晚餐！ ”

" [dʒoʊ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['rʌgd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .
" **Joe smiled at her as he shrugged out of his tunic .**
" 乔 微笑 在 她 作为 他 耸了耸肩 出去 的 他的 束腰外衣 .
乔一边耸耸肩脱下束腰外衣，一边对她笑了笑。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aɪ 'tiː] ['kæʒuəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pɑːtɪd] - .
He flung it casually over her favorite potted Zinhaeat .
他 扔 它 随意地 超过 她 最喜欢的 盆栽 - .
他随意地把它扔到她最喜欢的盆栽仙人掌上。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [græb][aɪ 'tiː] [ɔːf] .
She didn't grab it off .
她 没有 抓住 它 离开 .
她没有把它扯下来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I should have been a detective , he thought .
我 应该 有 到过 一个 侦探 , 他 想法 .
“我应该去做侦探的，”他心想。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
He followed her into the kitchen .
他 随后 她 进入 这 厨房 .
他跟着她进了厨房。

" ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['hæpən] [tə'deɪ] ?
" **Anything interesting happen today ?**
" 任何事物 有趣的 发生 今天 ?

今天发生什么有趣的事了吗？

" ['serə] [br'gæn][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['mu:vɪŋ] [θɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fʌsəli] .
" **Sarah began to arrange the table , moving things here and there fussily .**
" 莎拉 开始 到 安排 这 桌子 , 移动 事物 这里 和 那里 挑剔地 .

莎拉开始摆放桌子，一丝不苟地把东西搬来搬去。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][dʒʊʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] .
She looked at Joe from the corner of her eye .
她 看起来 在 乔 从 这 角落 的 她 眼睛 .

她用眼角瞥了乔一眼。

" [ðæts] [ə'baʊt] [haʊ] [ju:; jʊ][laɪk][,aɪ 'ti:] , ['ɪznt][,aɪ 'ti:] ?
" **That's about how you like it , isn't it ?**
" 那就是 关于 如何 你 喜欢 它 , 不是 它 ?

“这正合你意，对吧？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[dʒʊʊ] [sed] , " [ðæts] [faɪn] .
Joe said , " That's fine .
乔 说 , " 那就是 美好的 .

乔说：“没问题。”

" [hi:; hi] [graʊnd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ɑ:n][ə; eɪ] [kli:n] [pleɪt] .
" **He ground out his cigarette on a clean plate .**
" 他 地面 出去 他的 卷烟 在 一个 干净的 盘子 .

他把烟头在干净的盘子上擦干净。

['serə] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ðæt] .
Sarah would have taken his head off if he had ever done that .
莎拉 会 有 已采取 他的 头 离开如果 他 有 曾经 完毕 那 .

如果他真那样做了，莎拉肯定会砍下他的头。

" [nʊʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
" **No , " he went on , " nothing happened .**
" 不 , " 他 去 在 , " 没有什么 发生 .

“不，”他继续说道，“什么也没发生。”

[seɪm] [oʊld] [stʌf] .
Same old stuff .
相同的 老的 东西 .

老一套。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [i:t] .
" **They sat down to eat .**
" 他们 卫星 向下 到 吃 .

他们坐下来吃饭。

[dʒʊʊ]['teɪstɪd][hɪz; ɪz] [su:p] .
Joe tasted his soup .
乔 尝过 他的 汤 .

乔尝了一口汤。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['rɔ:t(ə)n] .
It was rotten .
它 曾是 烂 .

它已经腐烂了。

[hiː; hi] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊkt] [laɪk] [ðæt] [ɔːl] ['oʊvər][kə'listəu] , [ɔːr] ['oʊnli][ɪn] - .
" **He wondered if they cooked like that all over Callisto , or only in Aarn .**
" 他 想知道 如果 他们 煮熟 喜欢 那 全部 超过 卡利斯托 , 或者 仅有的 在 - .

他想知道卡利斯托各地是不是都这样烹饪，还是只有阿恩才这样。

" [ɪz][,aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" **Is it all right , darling ?**
" 是 它 全部 正确的 , 亲爱的 ?

“亲爱的，一切都好吗？”

" ['serə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['braɪtli] , [hɜːr; həɹ] ['fɪŋɡərz] [twaɪnd] ['ʌndər] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn]
" **Sarah was looking at him brightly , her fingers twined under her chin**
" 莎拉 曾是 寻找 在 他 明亮地 , 她 手指 缠绕 在下面 她 下巴
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] ['pɪŋki] [ɪk'stendɪd] ,
with the left pinkie extended ,
和 这 左边 小指 扩展 ,

莎拉目光炯炯地望着他，双手交叠放在下巴底下，左手小指伸出来。

[hɜːr; həɹ] [hed] [kɑːkt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
her head cocked to one side .
她 头 上膛 到 一 边 .

她歪着头。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][kjuːt] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [meɪd] [dʒoʊ] [sɪk] .
It was all so cute that it made Joe sick .
它 曾是 全部 所以 可爱的 那 它 制成 乔 生病的 .

这一切都太可爱了，让乔都觉得恶心。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃoʊdaʊn] [wɜːr; wəɹ][pʊt] [ɔːf] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] ['hiːd] ['nevər][biː; bi] ['eɪb(ə)l]
He decided that if the showdown were put off much longer he'd never be able
他 决定 那 如果 这 摊牌 是 放 离开 很多 更长 他会 绝不 是 有能力的
[tuː; tə][stænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'ɡen] .
to stand the sight of her again .
到 站立 这 视线 的 她 再次 .

他心想，如果这场摊牌再拖下去，他以后恐怕再也无法忍受见到她了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [kɔːld] [,em 'iː] - ['dɑːrlɪŋ] - [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['stɑːrdʌst][ænd; ænd] ['ɪvəlri] , "
" **You haven't called me ' darling ' since our days of stardust and chivalry ,** "
" 你 还没有 称为 我 - 亲爱的 - 自从 我们的 天 的 星尘 和 骑士精神 , "

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“自从我们风华绝代、侠义阖家的年代起，你就再也没叫过我亲爱的了，”他说。

" [kɔːl] [,em 'iː][dʒoʊ] . "
" **Call me Joe .** "
" 称呼 我 乔 . "

“叫我乔就好。”

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ] [sed] — [kɔːl] — [,em 'iː] — [dʒoʊ] .
" **I said — call — me — Joe .**
" 我 说 — 称呼 — 我 — 乔 .

我说——给我打电话——乔。

" ['serə] [pʊʃt] [hɜːr; həɹ] [pleɪt] [ə'weɪ] .
" **Sarah pushed her plate away .**
" 莎拉 推动 她 盘子 离开 .

莎拉把盘子推开了。

[hɜːr; həɹ] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈmʌdi] .
Her brown eyes were muddy .
她 棕色的 眼睛 是 浑 。

她的棕色眼睛浑浊不清。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈhʌŋɡri] [ˈeniweɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkoʊldli] .
" I wasn't hungry anyway , " she said coldly .
" 我 不是 饥饿的 反正 , " 她 说 冷冷地 。

“反正我也不饿,”她冷冷地说。

[bɪɡ] [kent] [ænd; ənd] [reɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
Big Kent and Ray came through the door that led into the living room .
大的 肯特 和 射线 来了 通过 这 门 那 引领 进入 这 活的 房间 。

大肯特和雷推门走进了客厅。

[kent] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ɑːrmz] .
Kent leaned against the wall and folded his massive arms .
肯特 倾斜 反对 这 墙 和 折叠 他的 大量的 武器 。

肯特靠在墙上，双臂交叉抱在胸前。

[hiː; hi] [ɡrɪnd] [ˈmɑːkɪŋli] [æt; ət] [dʒoʊ] .
He grinned mockingly at Joe .
他 咧嘴一笑 嘲讽地 在 乔 。

他冲着乔露出嘲讽的笑容。

" [wiː; wi] [ˈnevər] [ɡɪv] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" We never give up , " he said .
" 我们 绝不 给 向上 , " 他 说 。

“我们永不放弃,”他说。

[reɪ] [stɛərd] [ˈnɜːrvəsli] [ænd; ənd] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Ray stared nervously and wet his lips .
射线 凝视 紧张地 和 湿的 他的 嘴唇 。

雷紧张地盯着前方，舔了舔嘴唇。

[dʒoʊ] [ʌvd] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪnt] [baɪ] [ɪnt] .
Joe shoved back his chair inch by inch .
乔 推搡 后退 他的 椅子 英寸 经过 英寸 。

乔一点一点地把椅子往后推。

" - [ded] , " [hiː; hi] [sed] .
" Uarnl's dead , " he said .
" - 死的 , " 他 说 。

“Uarnl死了,”他说。

" [hiː; hi] [ˈblʌndəd] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ɡɑːt] [skerd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɔːf] -
" He blundered things in my office and got scared and tried to get off -
" 他 犯错 事物 在 我的 办公室 和 得到 害怕的 和 尝试 到 得到 离开 -

[wɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] .
world in a passenger .
世界 在 一个 乘客 。

“他在我的办公室里犯了错，感到害怕，试图搭乘乘客飞船离开地球。”

[ðə; ði] [pəˈtroʊl] [ˈblæstɪd] [hɪm; ɪm] .
The Patrol blasted him .
这 巡逻 炸毁 他 。

巡逻队向他开枪。

" [ˈserə] [roʊz] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [reɪ] [ænd; ənd] [kent] .
" Sarah rose calmly and looked at Ray and Kent .
" 莎拉 玫瑰 平静地 和 看起来 在 射线 和 肯特 。

莎拉平静地站起身，看着雷和肯特。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][ˈstoʊni] .

Their faces were stony .
他们的 面孔 是 石质的 .

他们面无表情。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ˌɛl,əʊˈɛf] — [dəˈrektər] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes] [təˈgeðər] [kæn; kən] [breɪk]
She said : "Lof — Dir — I think the four of us together can break

她说 : " 洛夫 — 目录 — 我 思考 这 四 的 我们 一起 能 休息

[daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [ˈɑːkjəpənsɪ] .
down his resistance to Occupancy .

向下 他的 反抗 到 占用 .

她说：“洛夫——迪尔——我认为我们四个人一起可以打破他对占领的抵抗。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtrævlɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈempti] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

" Her eyes traveled to an empty corner of the kitchen .
" 她 眼睛 旅行 到 一个 空的 角落 的 这 厨房 .

她的目光落在了厨房一个空荡荡的角落。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] , - ?

" Are you ready , Uarnl ?
" 是 你 准备好 , - ?

“你们准备好了吗，Uarnl? ”

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [dʒəʊ] [əˈgen] , [ə; eɪ][slɑɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

" She faced Joe again , a sly smile on her lips .
" 她 面对 乔 再次 , 一个 狡猾 微笑 在 她 嘴唇 .

她再次面对乔，嘴角带着一丝狡黠的微笑。

" - [ˈwɔːznt] [kɪld] , [ˈjoʊ] — [əˈtɒmɪks][dəʊnt] [kɪl] [juː ˈes] .

" Uarnl wasn't killed , Yoe — atomics don't kill us .
" - 不是 被杀 , 哟 — 原子 不 杀 我们 .

“尤伊，你没死——原子弹不会杀死我们。”

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] .

The passenyer was .
这 - 曾是 .

乘客是。

" [dʒəʊ] [ˈwɔːznt] [sərˈpraɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
" Joe wasn't surprised when she floated away from the chair and toward him

,

∴

,

“当她飘离椅子向他靠近时，乔并不感到惊讶。”

[hɜːr; hər] [ˈslɪpərz] [ˈhɑːrdli] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] .

her slippers hardly seeming to touch the floor .
她 拖鞋 几乎 似乎 到 触碰 这 地面 .

她的拖鞋几乎没碰到地板。

[ˈhiːd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] .

He'd been expecting to be attacked .
他会 到过 期待 到 是 遭到攻击 .

他早就预料到会遭到袭击。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈɔːlmoʊst] [broʊk] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsɪz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][θɜːrd] [aɪ] — [ðə; ði][wʌn]
But what almost broke him into little pieces was her third eye — the one

[ðæt] [blɪŋkt] [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,

that blinked open in the middle of her forehead ,
那 眨眼 打开 在 这 中间 的 她 前额 ,

但真正让他几乎崩溃的，是她额头正中央那只眨动着的第三只眼。

[ˈbrʌʃɪŋ] [əˈsaɪd][ə; eɪ][ˈbrɪt(ə)l] [ˈfel] [ˈlʌ; əv][ˈskɪn][ænd; ənd] [ˈɡlɛrɪŋ] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][waɪd] ,
brushing aside a brittle shell of skin and glaring at of him with its wide ,
刷牙 旁边 一个 脆 壳 的 皮肤 和 刺眼 在 他 和 它是 宽的 ,
[ʌnˈhʊmən] [ˈhʌŋɡər] .
unhuman hunger .
非人 饥饿 .

它拂去一层脆弱的皮壳，用它那宽广的、非人的饥饿目光瞪着他。

[ðen] , [fɔːr; fər][wʌn][ˈterəb(ə)l][ˈsekənd] , [hɪz; ɪz][breɪn] [felt] [pækt] [ɪn][aɪs] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
Then , for one terrible second , his brain felt packed in ice ; the room was
然后 , 为了 一 糟糕的 第二 , 他的 脑 毛毡 包装 在 冰 ; 这 房间 曾是
[groʊˈtesk] ,
grotesque ,
怪诞 ,

然后，在那可怕的一瞬间，他感觉自己的大脑被冰封住了；房间变得异常诡异。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈeɪliən] [kənˈtraɪvənsɪz] .
filled with alien contrivances .
已填 和 外星人 诡计 .

充满了外星装置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

运往卡利斯托的货物(Cargo to Callisto)

第2/2页

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪz] [wɔːrm] , [fəˈmɪliər] [θɜːrd] [aɪ] .
The only sensible thing in it was Ih's warm , familiar third eye .
这 仅有的 明智的 事物 在 它 曾是 IH的 温暖的 , 熟悉的 第三 眼睛 .

其中唯一合理的部分是伊赫温暖而熟悉的第三只眼。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['meltɪŋ] [streŋθ] , [dʒoʊ] [θɔːt] , " [aɪ] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdɪz] !
With all his melting strength , Joe thought , " I destroyed the bodies !
和 全部 他的 融化 力量 , 乔 想法 , " 我 损毁 这 身体 !
乔用尽全力想: “我摧毁了尸体! ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ['dæŋɡəld] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [waɪd] ,
" **and the whole scene dangled unmoving before him , the weird ,**
" 和 这 所有的 场景 悬挂着 不动 前 他 , 这 诡异的 ,
“整个场景静止不动地悬在他面前, 怪异极了,

[ˈdɪstənt] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ,
distant setting for the climax of a play ,
遥远 环境 为了 这 高潮 的 一个 玩 ,
戏剧高潮的遥远场景,

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [ɡroʊn] :
as he heard his own voice in a wrenching groan :
作为 他 听到 他的 自己的 嗓音 在 一个 扭动 呻吟 :
他听到自己痛苦的呻吟声:

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈbɑːdɪz] — [dɪˈstrɔɪd] !
" **Our bodies — destroyed !**
" 我们的 身体 — 损毁 !
“我们的身体——被摧毁了! ”

" [əˈpɔːlɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd][fɔːr; fər][hɪmˈself] [rɒkt] ['dʒoʊz][breɪn] .
" **Appalling misery and hatred for himself rocked Joe's brain .**
" 令人震惊 苦难 和 仇恨 为了 他自己 摇滚 乔的 脑 .
“可怕的痛苦和对自己的憎恨震撼了乔的大脑。”

[ðen] - [rɪˈkɔɪld] , [æz; əz][ðə; ði] - - [rəˈpɔːr] [wɒz; wəz][ˈbroʊkən] .
Then Uarnl recoiled , as the Aarnians ' rapport was broken .
然后 - 反冲 , 作为 这 - - 关系 曾是 破碎的 .
然后, Uarnl 退缩了, 因为 Aarnians 之间的融洽关系破裂了。

[dʒoʊ][krɑɪd] [ˈtʃoʊkɪŋli] , " [luːˈtenənt] — [luːˈtenənt] [smɪθ] !
Joe cried chokingly , " Lieutenant — Lieutenant Smith !
乔 哭 令人窒息地 , " 中尉 — 中尉 史密斯 !
乔哽咽着喊道: “史密斯中尉——史密斯中尉! ”

" [ðə; ði][kəˈnæɪ] [dɔːr] [bɜːrst][ˈoʊpən][ænd; ənd] [luːˈtenənt] [smɪθ] [ʌv; əv][mɑːrz] [dɪˈteɪn] ,
" **The canal door burst open and Lieutenant Smith of Mars Detain ,**
" 这 运河 门 爆裂 打开 和 中尉 史密斯 的 火星 扣留 ,
“运河大门猛地打开, 火星拘留所的史密斯中尉被关了进去。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈmet(ə)l] [ˈlændɪŋ] [ledʒ] , [keɪm] [ɪn][laɪk][ðə; ði][prəˈvɜːrbiəl]
who had been hugging the narrow metal landing ledge , came in like the proverbial
WHO 有 到过 拥抱 这 狭窄的 金属 降落 壁架 , 来了 在 喜欢 这 谚语
[tɔːrˈneɪdoʊ] .
tornado .
龙卷风 .
原本紧贴着狭窄金属平台边缘的人, 像传说中的龙卷风一样冲了进来。

[wʌt] [ˈhiːd] [hɜːrd] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] .

What he'd heard had more than convinced him .
什么 他会 听到 有 更多的 比 确信 他 .

他听到的事情已经让他深信不疑。

[ðə; ði] ['dedli] ['lɪt(ə)l] [sfɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [mek] [ʃɑːrp] ['spɪtɪŋ] [saʊndz] .

The deadly little sphere in his hands started to make sharp spitting sounds .
这 致命 小的 领域 在 他的 双手 开始 到 制作 锋利的 吐痰 声音 .

他手中那颗致命的小球开始发出尖锐的噼啪声。

[ˈserə] [ænd; ənd] [kent] [ænd; ənd] [reɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] - [skriːmd] .

Sarah and Kent and Ray and the invisible Uarnl screamed .
莎拉 和 肯特 和 射线 和 这 无形的 - 尖叫 .

莎拉、肯特、雷和看不见的乌尔恩尖叫起来。

[ɔːl] [təˈgeðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪsənəns] [ʌv; əv][ˈægəni][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [deθ] .

All together , in a dissonance of agony and fear and death .
全部 一起 , 在 一个 不和谐 的 痛苦 和 害怕 和 死亡 .

这一切交织在一起，充满了痛苦、恐惧和死亡的不和谐音。

[ðeɪ] [skriːmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪsənəns] [ʌv; əv][ˈægəni][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [deθ]

They screamed , in a dissonance of agony and fear and death
他们 尖叫 , 在 一个 不和谐 的 痛苦 和 害怕 和 死亡

他们发出尖叫，那尖叫声交织着痛苦、恐惧和死亡的痛苦.....

[ðen] , [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] ['luːsli] , [ɪn][ˈpʌz(ə)ld] ['saɪləns] .

Then , three of them stood loosely , in puzzled silence .
然后 , 三 的 他们 站立 松散地 , 在 困惑 沉默 .

然后，他们三人茫然地站着，一脸困惑的沉默。

[bɪg] [kent] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Big Kent brushed a hand across his eyes .
大的 肯特 刷过 一个 手 穿过 他的 眼睛 .

大肯特用手揉了揉眼睛。

" [reɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [wʌt] [ɪn] [hel] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈjelɪŋ] [əˈbaʊt] ?

" Ray , " he muttered , " what in hell were you yelling about ?
" 射线 , " 他 低声说道 , " 什么 在 地狱 是 你 大喊 关于 ?

“雷,”他低声说道,“你到底在喊什么? ”

" [reɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

" Ray looked at him and sank into the nearest chair .
" 射线 看起来 在 他 和 沉没 进入 这 最近的 椅子 .

雷看了他一眼，然后瘫坐在最近的椅子上。

" [ˈjelɪŋ] ?

" Yelling ?
" 大喊 ?

“大声喊叫? ”

" [hiː; hi] [sed] [biˈwɪldədli] .

" he said bewilderedly .
" 他 说 困惑地 .

他困惑地说。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz][brɪˈgæn][tuː; tə] [ʌnˈkɑːŋəsli] [pərˈfɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːrm] .

His fingers began to unconsciously perform on the chair arm .
他的 手指 开始 到 不知不觉 履行 在 这 椅子 手臂 .

他的手指开始不自觉地 在椅子扶手上摩挲。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wʌz; wəz][aɪ] [ˈjelɪŋ] ?
Was I yelling ?
曾是 我 大喊 ?

我当时是在大声喊叫吗？

" [ˈserə] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒoʊz][ɑːrmz] , [hɜːr; həɹ] [bluː] - [blæk] [her] [ˈsendɪŋ] [ɪts] [ˈeɪkɪŋ] [ˈfreɪgrəns] [ˈɪntuː]
" Sarah was in Joe's arms , her blue - black hair sending its aching fragrance into
" 莎拉 曾是 在 乔的 武器 , 她 蓝色的 - 黑色的 头发 发送 它是 疼痛 香味 进入
[hɪz; ɪz][ˈnəʊstrəlz] .
his nostrils .
他的 鼻孔 .

“莎拉在乔的怀里，她那蓝黑色的头发散发出令人心醉的香气，钻进他的鼻孔里。

" [dʒoʊ] , " [ˈiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , " [dʒoʊ] , [wʌt] [ˈhæpənd] ?
" Joe , " she whispered , " Joe , what happened ?
" 乔 , " 她 低声说道 , " 乔 , 什么 发生 ?

“乔,”她低声说, “乔, 发生什么事了? ”

" [hiː; hi] [tɪpt] [bæk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ræn][ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [smuːð] , [braʊn] [ˈfɔːrhed] .
" He tipped back her head , ran a finger over her smooth , brown forehead .
" 他 倾斜 后退 她 头 , 跑 一个 手指 超过 她 光滑的 , 棕色的 前额 .

他把她的头向后仰, 用手指抚过她光滑的棕色额头。

[hɪpˈnoʊsɪs] — [tuː; tə][ˈpærəˌlaɪz][ænd; ənd] [friːz] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ˈwiːkən] [hɪm; ɪm] .
Hypnosis — to paralyze and freeze him , to weaken him :
催眠 — 到 麻痹 和 冻结 他 , 到 削弱 他 .

催眠——使他麻痹、僵住, 削弱他的力量。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [əˈgen] .
He drew her face against his shoulder again .
他 画 她 脸 反对 他的 肩膀 再次 .

他又把她的脸按在了自己的肩膀上。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[wʌt] [wʊd] [ðoʊz] [ˌsaiˈkɒlədʒɪst] [bæk] [ɪn] [ˈaɪə] [seɪ] [ɪf] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ][ˈevər] [rɪtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ?
What would those Psychologists back in Iowa say if this story ever reached their ears ?
什么 会 那些 心理学家 后退 在 爱荷华州 说 如果 这 故事 曾经 达到 他们的 耳朵 ?

如果爱荷华州的那些心理学家听到这个故事, 他们会怎么说？

[ðə; ði] [ˈbæriər] ? — [ðə; ði] " [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [blɔːk] " [ɪn][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [ˈfriːkɪʃ] [maɪnd] ,
The barrier ? — the " some sort of block " in my mind , my freakish mind ,
这 障碍 ? — 这 " 一些 种类 的 堵塞 " 在 我的 头脑 , 我的 怪异的 头脑 ,

那道障碍? ——我脑海中, 我那古怪的脑海中的“某种阻碍”。

[ðæt] [kiːps] [aʊt][prədˈʒektəz] — [ænd; ənd] - ?
that keeps out Projectors — and Aarnians ?
那 保持 出去 投影仪 — 和 - ?

这样就能阻止投影仪和阿纳人进入吗？

" [kent] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɪks] [juː ˈes][ɔːl][sʌm; səm] [drɪŋks] .
" Kent , " he said , " fix us all some drinks .
" 肯特 , " 他 说 , " 使固定 我们 全部 一些 饮料 .

“肯特,”他说, “给我们都倒点饮料。”

[luːˈtenənt] [ˈsmɪθs] [gɔːt][ə; eɪ][ˈstɔːrɪ][tuː; tə] [tel] [juː ˈes] — [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpɪknɪk] . "
Lieutenant Smith's got a story to tell us — about that picnic . "
中尉 史密斯 得到 一个 故事 到 告诉 我们 — 关于 那 野餐 . "

史密斯中尉有个故事要跟我们讲——关于那次野餐。

听书破万卷

开口如有神

